

Научно-исследовательская работа по теме:

**«Фразеологизмы английского языка как средство
развития социокультурной компетенции
обучающихся»**

Исполнитель: Панкова Надежда Сергеевна,
учитель английского языка
МБОУ СОШ № 1 им. Героя РФ Романова В.В.
пгт Сосьва

СОДЕРЖАНИЕ

<i>ВВЕДЕНИЕ</i>	<i>3</i>
<i>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ РАЗВИТИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ</i>	<i>7</i>
<i>1.1. История изучения фразеологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов</i>	<i>7</i>
<i>1.2. Методические особенности обучения фразеологии: цели, задачи, методы, принципы.....</i>	<i>14</i>
<i>1.3. Методика обучения фразеологии, направленная на развитие социокультурной компетенции: этапы развития компетенции</i>	<i>21</i>
<i>Выводы по главе 1</i>	<i>28</i>
<i>ГЛАВА 2. РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ, НАПРАВЛЕННАЯ НА РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ</i>	<i>31</i>
<i>2.1. Диагностика развития социокультурной компетенции: уровни, критерии, показатели.....</i>	<i>31</i>
<i>2.2. Разработка заданий на основе иноязычных текстов, включающих фразеологизмы</i>	<i>37</i>
<i>2.3. Опытное обучение: ход, анализ, результаты</i>	<i>60</i>
<i>Выводы по главе 2</i>	<i>74</i>
<i>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</i>	<i>77</i>
<i>БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</i>	<i>78</i>
<i>ПРИЛОЖЕНИЕ.....</i>	<i>83</i>

ВВЕДЕНИЕ

Знание английского языка в современном мире становится неотъемлемой частью взрослого образованного человека. Для более эффективного взаимодействия необходимо знание языка на достаточно высоком уровне. Но для того, чтобы действительно овладеть иностранным языком, необходимо уловить различные тонкости, принципы, факторы, влияющие на язык и на людей, на нем говорящих. Таким образом, знакомясь с иностранным языком, человек вместе с этим проникает в новую национальную культуру.

Г.Ю. Ключева в своей работе под названием «Методика обучения лексике и фразеологии в культуроведческом аспекте (5-6 класс)» отмечает, что в настоящее время соизучение языка и культуры трактуется слишком узко, без учета функции языка как непосредственного носителя культуроведческой информации [Ключева, с. 15]. Хотя на самом деле, что как не язык отражает все эти культурные особенности и отличительные черты, присущие народу-носителю любого языка.

В центре нашего исследования находится очень важный пласт лексики любого языка – фразеологические единицы. Фразеология, с точки зрения обучения, содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. Мы стремимся доказать, что хорошее владение иностранным языком невозможно без знания его фразеологизмов, так как понимание и владение фразеологическими единицами усиливает понимание языка в целом. Правильное и уместное использование фразеологизмов в речи придаст ей неповторимое своеобразие, меткость и выразительность.

Изучение фразеологических единиц позволяет соотнести свою культуру с культурой страны изучаемого языка, выявить схожие и различные черты в восприятии действительности. Детальное изучение фразеологии представляет собой очень важное звено в усвоении иностранного языка и повышении общей культуры речи. Нахождение и выявление самых выразительных образов в двух

языках, изучение их происхождения и сопоставление образов являются неотъемлемой частью изучения иностранного языка.

Одним из важных аспектов изучения фразеологизмов, всем своим идиоматическим значением, отражают национальную культуру народа. Это происходит потому, что те или иные свободные словосочетания, впоследствии ставшие фразеологическими, описывали когда-то определенные традиции, обычаи, исторические события, особенности быта и культуры народа.

Е.В. Бизунова в своей работе «Мир фразеологии: попытка пересмотра некоторых традиционных понятий» считает, что фразеологизмы описывают, как правило, не абстрактные понятия, а определенные культурные конструкции: «идеологически построенные и коллективно присвоенные представления о «невидимых вещах», идеях и ценностях времени и культуры» [Бизунова, с. 53].

Актуальность исследования обусловлена тем, что изучению фразеологизмов отведена второстепенная роль при развитии социокультурной компетенции обучающихся. На самом деле фразеологизмы имеют огромное значение при формировании языковой картины мира, так как позволяют глубже понять особенности мировоззрения и культуры страны изучаемого языка. К тому же, стремительное появление новых фразеологических единиц требует их более тщательного и внимательного рассмотрения, в частности применительно к развитию социокультурной компетенции.

Проблема исследования заключается в недостаточной обоснованности изучения фразеологизмов при развитии социокультурной компетенции.

Цель исследования состоит в анализе эффективности применения фразеологизмов как средства развития социокультурной компетенции обучающихся.

Объектом исследования является фразеология как инструмент познания специфических особенностей страны изучаемого языка.

Предметом исследования являются особенности использования фразеологизмов при развитии социокультурной компетенции обучающихся.

Гипотеза исследования: активное применение фразеологических единиц при изучении иностранного языка повлечет за собой повышение уровня развития социокультурной компетенции обучающихся.

Задачи исследования:

- 1) Ознакомиться с научными трудами отечественных и зарубежных лингвистов по разделу «Фразеология».
- 2) Определить понятие «фразеологизм», изучить особенности его классификации, употребления и перевода.
- 3) Изучить методические особенности обучения фразеологизмам в английском языке.
- 4) Рассмотреть понятие «социокультурная компетенция».
- 6) Разработать комплекс упражнений по обучению английским фразеологизмам, способствующий развитию социокультурной компетенции.
- 7) Экспериментальным путем проверить эффективность разработанного комплекса упражнений.
- 8) Подвести итоги исследования, оценить его результаты, сформулировать прогноз на будущее.

Для решения поставленных нами задач были использованы такие общелогические **методы исследования**, как:

— анализ лингвистической, психолого-педагогической и методической литературы, а также учебно-методических пособий, учебников и нормативных документов по исследуемой проблеме;

— метод обобщения;

— метод дефиниций;

— верификация (за счет опоры на теоретические труды, экспериментального материала и полученных в ходе эксперимента результатов);

— системно-структурный анализ (при рассмотрении парадигм фразеологизмов);

— системно-исторический анализ (исследование системы фразеологизмов в перспективе развития);

— системно-функциональный анализ;

— методы аргументации, обоснования и объяснения.

Общенаучные методы исследования:

— наблюдение;

— эксперимент;

— метод сравнения, описания и измерения.

Этапы работы:

1) Сбор и анализ научной литературы (знакомство с понятием «фразеология», «фразеологизм»: этапы развития, определения, подходы, классификации).

2) Анализ научно-методической литературы с точки зрения различных представлений на проблему обучения фразеологии, изучение различных методик обучения и выявление причин трудностей.

3) Раскрытие понятия «социокультурная компетенция», проведение диагностики для определения уровня ее развития, формирование комплекса упражнений, направленного на изучение фразеологизмов в рамках социокультурного подхода.

4) Введение изучаемых фразеологизмов, знакомство с их произношением, особенностями истории происхождения, перевода и употребления.

5) Поэтапное внедрение разработанного комплекса упражнений по работе с фразеологизмами в рамках учебного эксперимента.

5) Проведение итоговой диагностики для отслеживания динамики развития социокультурной компетенции, анализ полученных результатов, доказательство успешности/неуспешности эксперимента, составление прогноза на будущее.

Достоверность исследования подтверждается теоретическими положениями на основе анализа научных трудов в области лингвистики, педагогики и методики и результатами проводимого эксперимента.

Научная новизна исследования состоит в том, что подготовлена разработана собственная система заданий по обучению фразеологическим единицам английского языка в рамках социокультурного подхода.

Практическая значимость исследования. Материалы диссертации могут быть полезны:

- учителям английского языка для подготовки к урокам по обучению лексике и фразеологии в рамках социокультурного подхода, что обеспечивается наличием на уроках культууроориентированных заданий;
- авторам учебников и учебно-методических пособий при разработке материала по разделам «Лексика» и «Фразеология», а также разработчикам курсов для изучения английского языка, курсов повышения квалификации.

Структура исследования: исследование состоит из введения, теоретической и практической глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРИМЕНЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ РАЗВИТИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1.1. История изучения фразеологии в трудах отечественных и зарубежных лингвистов

На современном этапе «фразеология» (греч. φράσις – выражение и греч. λόγος –учение) представляет собой раздел лингвистики, который изучает

фразеологизмы – устойчивые речевые обороты и выражения. Впервые термин «фразеология» был введен швейцарским лингвистом Ш. Балли. Под фразеологией он понимал «раздел стилистики, изучающий связанные сочетания» [Балли, с. 102].

Предпосылки развития теории фразеологии просматриваются в трудах и отечественных ученых, таких как А.А. Шахматов, А.А. Потебня, Ф.Ф. Фортунатов, Е.Д. Поливанов.

А.А. Шахматов в своем труде «Синтаксис русского языка» особенно подчеркивал важность учения о неразложимых сочетаниях слов, причем не только для самой фразеологии, но и для грамматики. Ему была четко ясна непосредственная связь между лексическими и грамматическими формами и значениями в процессе образования неразложимых словосочетаний. Он считал, что связь компонентов все же может быть объяснена исторически, но иногда остается непонятной и немотивированной и зачастую представляет собой лишь пережиток предшествующих стадий развития языка [Шахматов, с. 303].

Профессор Кульман Н.К. в свою очередь утверждал, что необходимо разграничивать фразеологический и грамматический материал при изучении фразеологизмов, так как в устойчивых фразеологических оборотах способы выражения синтаксических связей зачастую бывают оторванными от живых реалий современного языка. Он считает, что правильнее всего в данном случае рассматривать их с точки зрения чистой фразеологии и не переносить в грамматику те категории, которые в других языках связаны с какими-то известными формами, а в изучаемом языке выражаются только фразеологическими оборотами (Кульман, с. 329).

Е.Д. Поливанов был одним из первых, кто поставил вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Он выразил мнение о том, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего – когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена

будет случайных пробелов» [Поливанов, с. 61]. В своих трудах он подчеркивал острую потребность особого познания, соизмеримого с синтаксисом, но рассматривающего не общие, а индивидуальные значения, «подобно тому, как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов» [Поливанов, с. 119].

Начало исследования фразеологической системы языка как отдельного направления в науках о языке отождествляют с именем академика Виктора Владимировича Виноградова (1895-1969). Он сформулировал базовые понятия фразеологии и предложил расширенное определение фразеологизма. Согласно его определению, фразеологической единицей являются устойчивые словесные комплексы, представляющие собой такие языковые образования, которые лишь воспроизводятся в речи, а не создаются [Виноградов, с. 52].

В последующие годы фразеология прошла интенсивный период своего классического развития, связанный с деятельностью целой плеяды учёных-фразеологов, причислявших себя к школе В.В. Виноградова (В.П. Жуков, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский). Однако из-за того, что критерии фразеологичности так и не стали общепризнанными, до сих пор отсутствует однозначное определение фразеологической единицы.

Н.М. Шанский считает, что под фразеологической единицей понимается как полностью переосмысленные словосочетания, так как словосочетания с не переосмысленными словами-компонентами [Шанский, с. 14]. А.В. Кунин поддерживает точку зрения Н.М. Шанского о том, что фразеологическими единицами являются устойчивые сочетания лексем как с полностью, так и частично переосмысленным значением [Кунин, с. 20]. Однако В.П. Жуков считает фразеологизмом только до конца переосмысленное словосочетание [Жуков, с. 25].

Фразеология английского языка также не отличается высокой степенью ясности. В пособии «Основы английской фразеологии» Н.Н. Амосова указывает, что «понятие о фразеологической единице, или идиоме, или речении также остается совершенно расплывчатым». В английском и

американском языкознании фразеология как самостоятельная наука даже не выделяется [Амосова, с. 11].

Л.П. Смит в свою очередь при изучении английского фразеологии фокусирует свое внимание именно на идиомах, под которым подразумевает фразеологические единицы, являющиеся «речевыми аномалиями, нарушающими либо правила грамматики, либо законы логики» [Смит, с. 10].

Таким образом, фразеология находится в центре внимания многих ученых-лингвистов, как русских, так и зарубежных. И так как фразеология представляет собой очень многогранное явление, до сих пор по некоторым ее составляющим не найдены единые точки соприкосновения. И отсюда вытекает, что важной задачей лингвистов, работающих в этой области, является «объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков» [Кунин, с. 5] .

Существуют несколько классификаций фразеологизмов, выделяемых на основе стилистического, структурно-семантического и семантического критерия.

И.М. Вильфиус и С.И. Абакумовым становятся одними из первых, кто предпринимает попытки составить классификации фразеологических единиц. Но, как выясняется, предложенные ими классификации признаются лингвистами неудачными. Касательно классификации И.М. Вильфиус, Н.М. Шанский выразил свое мнение, что она «не поняла важности для изучения русских фразеологических оборотов с точки зрения синхронной классификации фразеологизмов с точки зрения их семантической слитности (разработанной Ш. Балли)». А что касается классификации С.И. Абакумова, то он не учел все разнообразие фразеологизмов и не смог выдержать единый принцип их деления. [Шанский, с. 8].

Несмотря на это, очень ценным является утверждение И. Вильфиус о важности этимологического исследования значения идиом. Она считает, что «В идиоме больше, чем в других фактах языка, можно вскрыть социальную

обусловленность. Идиомы дают богатый языковой материал для иллюстрации зависимости языка от социальных условий...» [Вульфиус, с. 120].

Н.М. Шанским была предпринята попытка составить стилистическую классификацию фразеологизмов, в которой он выделяет:

1. межстилевые (фразеологизмы, употребляющиеся во всех стилях языка в устной и письменной речи);
2. разговорно-бытовые (фразеологизмы, преимущественно употребляющиеся в устной разговорной речи в обиходно-бытовой сфере);
3. книжные (фразеологизмы, как правило, употребляемые в письменной речи);
4. архаизмы и историзмы (фразеологизмы, которые обычно используются для воссоздания какой-то исторической эпохи, так как уже вышли из употребления или были вытеснены другими словосочетаниями) [Шанский, с. 35].

На стилистический критерий при составлении классификации фразеологизмов опирался и А.И. Смирницкий. Он выделял стилистически нейтральные фразеологизмы, лишенные метафоричности и фразеологизмы, основанные на метафоре и имеющие фразеологизмы, имеющие яркую стилистическую окраску. В структурном отношении он разделял фразеологизмы на одновершинные, двухвершинные и многовершинные в зависимости от количества во фразеологизме знаменательных слов [Смирницкий, с. 212].

Классификация З.Н. Анисимовой не признана успешной, так как в основу не положен классифицирующий признак. Она выделяет три группы фразеологизмов:

- 1) фразеологические единицы классифицирующего характера (обороты, обозначающие частные, видовые понятия по отношению к понятиям, выраженным существительным вне фразеологизма).
- 2) фразеологические единства;
- 3) фразеологические сращения [Анисимова, с. 183].

Н.Н. Амосова разделяет фразеологические единицы на «идиомы» и «фраземы». [Амосова, с. 166]. Предложенная классификация не пользуется успехом, так как первая группа выделена на основе семантического принципа, а вторая на основе структурно-семантического. И как пишет А.В. Кунин: «Выделение только двух типов значения в английской фразеологии является, как будет показано далее, явно недостаточным» [Кунин, с. 290] .

А.В. Кунин в свою очередь предлагает структурно-семантическую классификацию фразеологических единиц, в которой он разделяет фразеологические единицы на следующие классы:

1) номинативные фразеологические единицы (адъективные, субстантивные, адverbиальные и предложные фразеологизмы).

Например: «a five-finger exercise» – пустяк, легкое дело.

2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы (глагольные фразеологизмы);

Например: «to be the captain of one's soul» – быть хозяином своей судьбы.

3) фразеологические единицы ни номинативного, ни коммуникативного характера (междометные и модальные фразеологизмы немеждометного характера). Например: «Peace to his ashes!» – мир праху его!

4) коммуникативные фразеологические единицы (любые типы предложений, за исключением номинативного и междометного). В данный класс входят пословицы и поговорки [Кунин, с.312].

В.В. Виноградовым была сформулирована самая известная семантическая классификация фразеологических единиц. Согласно ей, фразеологические единицы делятся на 4 типа: сращения, единства, сочетания и выражения.

Фразеологические сращения – это фразеологизмы, семантика которых не мотивирована значениями его отдельных компонентов. Отличительные черты сращений:

1) некоторые сращения включают в себя архаизмы;

2) синтаксически неразложимы;

3) компоненты сращений невозможно переставить местами в большинстве случаев;

4) недопустимо включение дополнительных компонентов в состав сращения.

Фразеологические единства – фразеологизмы, семантика которых в определенной степени мотивирована значениями входящих в него компонентов.

Во фразеологическом единстве сохраняется значение его отдельных составляющих. Например, фразеологизм «to swallow a gudgeon» употребляется в значении «попасться на удочку», «дать себя обмануть, перехитрить».

Они могут вступать в синонимичные отношения, как с отдельными словами, так и с другими фразеологизмами. Например, сочетание «словно вкопанный» можно передать двумя схожими по смыслу фразеологизмами: «like one rooted to the spot» или «as if riveted to the spot». В большинстве случаев фразеологические единства могут использоваться как в переносном, так и в прямом значении. Фраза «the inner man» имеет значение «желудок». И одновременно с этим может использоваться и в прямом значении в значении внутреннего «Я». Фразеологические единства, как правило, характеризует сильная эмоционально-экспрессивная окрашенность.

Фразеологические сочетания – фразеологизмы, значение которых мотивировано значением одного из компонентов. Фразеологические сочетания характеризует относительная вариативность их компонентов. Например, сочетание «поднять на смех» можно выразить несколькими фразеологическими единицами: «to make game of smb», «to make fun of smb», «to make sport of smb».

Фразеологические выражения – речевые штампы, крылатые фразы, пословицы и поговорки.

1.2. Методические особенности обучения фразеологии: цели, задачи, методы, принципы

Фразеология, как любая наука о языке, оказывает большое влияние на формирование языковой личности. В речевом поведении учащегося отдельное место занимают устойчивые по своему составу и воспринимаемые в готовом виде сочетания, или фразеологизмы. Их отличает целостность и образность значения. Хорошее знание фразеологии способствует повышению общей культуры речи обучающихся.

Исходя из этого, можно сформулировать следующие цели обучения фразеологии:

- 1) формирование наиболее полного представления о лексической системе языка;
- 2) расширение словарного запаса и развитие языковой догадки;
- 3) формирование умения использовать лексические единицы исходя из их лексического значения и целесообразного использования в речи;
- 4) формирование представления об особенностях менталитета страны изучаемого языка за счет национально-культурного компонента, который входит в состав фразеологизма.

Как правило, фразеологизмы представляют трудность для обучающихся из-за своей образности и целостности значения. Однако данный раздел лексики не следует оставлять без внимания, так как без знания фразеологических единиц будет сложно воспринимать речь носителей, которые часто используют их в своей речи.

Согласно требованиям основных образовательных программ, регламентирующих обучение по английскому языку на средней ступени, формирование необходимых компетенций происходит при успешном овладении учащимися соответствующим лексическим материалом [Артёмов, с. 17]. Этот материал можно условно разделить на эквивалентный, фоновый и безэквивалентный. Как правило, эквивалентная лексика не вызывает у

учащихся особой трудности при изучении, поэтому особое внимание должно уделяться фоновой лексике и безэквивалентной, к которой и относятся фразеологизмы [Зимняя, с. 29].

Перед непосредственным изучением фразеологизмов нужно иметь в виду их специфические черты. В.В. Виноградов выделил ряд признаков, отличающих их от свободных словосочетаний: воспроизводимость, раздельнооформленность, идиоматичность, устойчивость или стабильность, эквивалентность слову [Виноградов, с. 68].

Воспроизводимость фразеологизма характеризуется тем, что он извлекается из памяти носителя языка уже в готовом виде, а не создается в процессе речи. Он свободно воспроизводится и верно интерпретируется, так как знаком большей части языкового сообщества.

Раздельнооформленность подразумевает многокомпонентность фразеологизма, при этом в его составе могут присутствовать как неизменная часть, так и часть, которая может быть изменена с учетом сохранения общего смысла фразеологизма.

Идиоматичность характеризуется невозможностью вывести значение фразеологизма из всей совокупности значений, которые входят в него. Это обуславливает невозможность дословно перевести фразеологизм на другой язык.

Устойчивость или стабильность фразеологизма заключается в относительном постоянстве входящих в него компонентов; при этом устойчивость может быть семантической, лексической и синтаксической.

Фразеологизм является эквивалентом слова и несмотря на то, что состоит из нескольких компонентов, функционирует в речи как одно целое. Поэтому в контексте представляется возможным заменить фразеологизм одним словом.

Как правило, история происхождения большинства фразеологизмов богата и разнообразна. Их происхождение в современном английском языке представляет собой обширную сферу для исследования, так как источников

фразеологических единиц большое количество. Эти источники делятся, соответственно, на исконно английские и заимствованные. Последние делятся на следующие группы: межъязыковые, внутриязыковые и заимствованные фразеологизмы в иноязычной форме [Вежбицкая, с. 186].

Исконно английские фразеологизмы отражают мудрость английского народа, его реалии, обычаи и традиции. Например, «*in for a penny, in for a round*» - досл. рискнул на пенни, рискуй и на фунт («взялся за гуж, не говори, что не дюж») [Жуков, с. 33]. Исконно английские фразеологизмы делятся на:

1) фразеологизмы, связанные с английскими реалиями, традициями и обычаями. Например: «*to carry coals to Newcastle*» - «ехать в Тулу со своим самоваром».

2) фразеологизмы, связанные с английскими поверьями, преданиями и мифами.

Например: «*the finger of Fate*» - «перст судьбы».

3) фразеологизмы, вошедшие в английский язык благодаря Уильяму Шекспиру. Например, «*a fool's paradise*» - «призрачное счастье».

Также источником некоторых фразеологических единиц, таких как «*for better or for worse*» (и в горе, и в радости) считается «*The Book of Common Prayer*» (молитвенник).

В современном английском существует большое количество фразеологизмов, заимствованных из других языков. Фразеологизмы могут быть заимствованы из:

1) французского языка: *la nécessité est la mère de l'invention* – «*the necessity is the mother of invention*» (голь на выдумки хитра).

2) русского языка: *the sick man of Europe* – европейская страна, испытывающая экономические трудности (фраза Николая I, сказанная в отношении Османской империи).

3) немецкого: *vor die Hunde gehen* – «*go to the dogs*» (ухудшаться, разрушаться).

4) китайского: *tiu lien* – «*lose face*» (быть униженным).

5) из испанского: *sangre azul* – «blue blood» (аристократ).

6) из голландского: *verloren hoop* – «forlorn hope» (безвыходное положение).

Помимо этого в английском языке присутствуют фразеологизмы, пришедшие из Библии: «*loaves and fishes*» (земные блага), «*filthy lucre*» (деньги).

При изучении фразеологизмов также нужно иметь в виду тот факт, что к одному и тому же компоненту фразеологизма может быть противоречивое отношение. Это значит, один и тот же компонент может использоваться в одних фразеологизмах с положительной коннотацией, а в других с отрицательной. Так происходит с компонентами, имеющими разнообразные характеристики, в зависимости от ситуации. К примеру, компонент «dog» (собака) может служить в данном случае примером. Оно употребляется с положительной коннотацией в таких фразеологизмах, как «*a clever dog*» - ловкий малый, «*hot dog*» - спортсмен и т.д. А также может употребляться с отрицательной коннотацией: «*a dirty dog*» - подлец, «*a dead dog*» - ненужная вещь, «*a dull dog*» - скучный человек и т.д.

Усвоение фразеологических единиц – сложный и длительный процесс, поэтому качественному усвоению фразеологизмов должно быть отведено большое значение. На современном этапе изучение фразеологизмов сводится лишь к их эпизодическим включениям в учебно-методические комплексы. Обучение фразеологии может стать сложной задачей для учителя, так как ему будет необходимо постоянно находить дополнительные источники. При недостаточно развитой системе обучения фразеологии ученики, как правило, редко используют фразеологизмы в речи, не учитывают их стилистические особенности и при необходимости не могут варьировать ими в тексте, без чего невозможно их свободное употребление [Гаврилов, с. 8].

Г.В. Михеева считает, что для более успешного овладения фразеологическими единицами необходимо обеспечить преимущество в

обучении фразеологии между различными степенями образования [Михеева, с. 29].

Работу по обучению фразеологии необходимо вести систематически. При составлении упражнений можно руководствоваться разными подходами к отбору материала. И на каждом этапе обучения имеется возможность варьировать определенными аспектами. Например, можно вводить фразеологизмы в употребление, группируя их по наличию в них одного и того же слова, по принципу наличия одной и той же части речи (например, фразеологизмы с глагольным ядром) или по определенному тематическому блоку.

Несмотря на это, существует ряд общих требований, предъявляемых к упражнениям, направленных на работу с фразеологизмами:

- 1) комплекс упражнений должен отражать этапы формирования речевого лексического навыка, описанные ниже;
- 2) комплекс упражнений должен быть разработан с учетом возрастных особенностей обучающихся;
- 3) комплекс упражнений должен быть составлен в контексте диалога культур с учетом коммуникативного и лингвострановедческого подходов;
- 4) комплекс упражнений должен быть сформулирован с учетом искусственного билингвизма учащихся [Беляев, с. 34].

Формирование лексического навыка при обучении фразеологии тоже проходит плавно и поэтапно. Выделяют следующие этапы формирования речевого лексического навыка применительно к фразеологизмам:

- 1) представление блока фразеологизмов, объединенных по какому-то принципу или критерию;
- 2) сопоставление фразеологизмов в русском и английском языках;
- 3) узнавание, понимание и запоминание фразеологизмов;
- 4) употребление фразеологизмов в отдельных фразах и подготовленных высказываниях;

5) употребление фразеологизмов в неподготовленной речи (монологической и диалогической) с целью решения коммуникативной задачи [Беляев, с. 45].

На первых трех этапах формирования лексического навыка обычно предлагаются языковые упражнения. Наиболее распространенными среди них при этом являются:

- различение фразеологических единиц на слух, их выделение из представленных диалогов;
- поиск недостающих, пропущенных компонентов фразеологизмов;
- сравнение английских фразеологизмов с их русскими эквивалентами;
- подстановка фразеологизмов вместо отдельных слов и словосочетаний (замена синонимами-фразеологизмами);
- подбор антонимов-фразеологизмов к отдельным словам и словосочетаниям [Пассов, с. 132].

На этапах непосредственного употребления фразеологических единиц в речи используют речевые упражнения, которые в свою очередь делятся на предречевые и собственно речевые упражнения. На этапе первичного употребления фразеологизмов в подготовленных высказываниях используют предречевые упражнения. К ним можно отнести:

- 1) образование предложений из представленного набора слов и словосочетаний;
- 2) использование фразеологизмов в ситуациях, смоделированных учителем;
- 3) упражнения, направленные на перевод фразеологизмов.

На этапе употребления фразеологизмов в неподготовленной речи используются собственно речевые упражнения, которые в свою очередь делятся на условно-коммуникативные и коммуникативные.

Условно-коммуникативные упражнения подразумевают презентацию какой-нибудь ситуации с использованием фразеологизмов, а также описание

каких-то изображений или эпизодов, иллюстрирующих определенные фразеологизмы.

Коммуникативные упражнения отражают умение использовать фразеологизмы для решения конкретных коммуникативных задач и представляют, как правило, спонтанные, неподготовленные высказывания с использованием фразеологизмов.

Упражнений на освоение фразеологических единиц может быть представлено большое количество. Учителю необходимо попытаться выстроить логическую и последовательную систему по работе с фразеологизмами, чтобы обучение оказалось эффективным для всех обучающихся. При этом самым высоким показателем является способность обучающегося выполнять именно коммуникативные упражнения по работе с фразеологизмами, так как они подразумевают их свободное использование в спонтанной, неподготовленной речи.

Результатами обучения фразеологическим единицам, как правило, являются:

- 1) умение распознавать и понимать фразеологизмы как в устной, так и письменной речи;
- 2) способность находить сходства и различия во фразеологизмах русского и английского языков;
- 3) умение анализировать и интерпретировать предоставленные фразеологизмы;
- 4) умение использовать фразеологизмы для достижения различных коммуникативных задач;
- 5) восприятие фразеологизмов как неотъемлемого элемента культуры.

Использование фразеологизмов на уроках английского языка – один из эффективных способов зарождения заинтересованности обучающихся, их устойчивой мотивации, общей работоспособности и активности. Использование в речи фразеологизмов способствует развитию языковой догадки, творческой инициативы, повышению экспрессивности речи. При

поиске русских эквивалентов развиваются переводческие навыки, а активная работа со словарями способствует расширению словарного запаса.

1.3. Методика обучения фразеологии, направленная на развитие социокультурной компетенции: этапы развития компетенции

В государственном образовательном стандарте в области иностранного языка перечислены следующие компетенции:

- речевая;
- языковая;
- социокультурная;
- компенсаторная;
- учебно-познавательная. [Примерные программы СОО, с. 3].

Каждая компетенция обладает особой значимостью и равноценной важностью в процессе обучения иностранного языка, каждая отвечает за развитие определенных умений и навыков, обогащая и дополняя друг друга. Компетенция, которая отвечает за приобщение к культуре, традициям и реалиям страны изучаемого языка является социокультурная компетенция.

Согласно Европейскому стандарту изучения иностранных языков, социокультурная компетенции рассматривается как компонент коммуникативной способности, затрагивающая те уникальные черты социума и культуры, которые находят свое выражение в коммуникативном поведении членов общества [Васильева, с. 43].

Структура социокультурной компетенции представляет собой три блока знаний: лингвострановедческие, культурологические и социально-психологические знания.

Лингвострановедческие знания представляют собой знания лексики с национально-культурной семантикой, причем делается акцент именно на умение применять данную лексику в различных ситуациях межкультурного общения [Щербакова, с. 220]. Культурологические знания представляют

собой владение этнокультурной и историко-культурной информацией и способность использовать ее при общении с носителями языка для достижения взаимопонимания. К психологи-педагогическим знаниям относят владение нормами морали и моделями поведения, обусловленными укладом жизни и традициями определенного народа, как и правильное применение лексики, употребляемой этим народом [Бородулина, с. 64].

Этапы формирования и развития социокультурной компетенции варьируются в зависимости от ступени обучения. Так, в начальной школе предполагается лишь знакомство учащихся с названиями стран, некоторыми литературными персонажами, сюжетами популярных сказок и произведениями фольклора страны изучаемого языка. Учащиеся только начинают знакомство с «элементарными формами речевого и неречевого поведения, принятого в странах изучаемого языка» [Примерные программы НОО, с. 157].

На ступени среднего общего образования развитие социокультурной компетенции предполагает овладение:

- знаниями о значении родного и иностранного языков в современном мире;
- сведениями о социокультурном портрете других стран, их культурном наследии и символик;
- наиболее употребительной фоновой лексикой и реалиями стран, чей язык изучается, включая традиции и образцы фольклора;
- представлением о сходстве и различиях в традициях своей страны и стран изучаемого языка;
- особенностях образа жизни, быта и культуры страны изучаемого языка(известных достопримечательностях, выдающихся людях и их вкладе в мировую культуру), а также известных произведениях художественной литературы;
- умением не только распознавать, но и употреблять в устной и письменной речи основные нормы речевого этикета, принятые в стране изучаемого языка;

— умениями представлять свою родную страну и культуру на иностранном языке. [Примерные программы ООО, с. 15].

Что касается ступени среднего общего образования, то к концу обучения уровень владения иностранным языком соответствует пороговому уровню в соответствии с «Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком», который позволяет учащимся «самостоятельно общаться в устной и письменной формах как с носителями изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство коммуникации». Это подразумевает достаточно высокий уровень развития социокультурной компетенции, достаточный для осуществления свободного общения между представителями разных культур.

В нашем исследовании мы опирались на развитие социокультурной компетенции у обучающихся среднего звена. Нас заинтересовала именно эта ступень, так как у обучающихся на этой ступени уже заложен фундамент для развития второй языковой личности. Они уже прекрасно понимают, что при изучении языка сталкиваются совсем с другой культурой, имеющей свои характерные черты и особенности. Но все же социокультурная компетенция находится еще в развитии, и это отличный шанс поменять вектор ее развития с помощью введения новых методов.

Изучение же языка в так называемом «чистом виде», т.е. без учета реалий и специфических особенностей страны изучаемого языка является, на наш взгляд, неполным и, соответственно, неэффективным. Следовательно, современная методика преподавания английского языка должна быть нацелена на углубленное изучение национальных и культурных особенностей страны изучаемого языка. В.Н. Телия определяет фразеологизмы как своеобразное «зеркало», сквозь которое лингвокультурная общность передает свое национальное самосознание [Александрова, с. 57].

Знакомство с произведениями искусства, выдающимися людьми, особенностями истории и традициями жизни и быта страны изучаемого языка не просто обогащают багаж знаний и расширяют словарный запас учащегося,

но и способствуют успешной межкультурной коммуникации. А она невозможна, если нам непонятен образ мышления людей, говорящих на изучаемом нами языке. Гурвич П.Б. считает, что знания культурологии, наряду с креативностью и развитием мыслительной деятельности могут даже стать сильным механизмом повышения мотивации при изучении иностранного языка [Гурвич, с. 19].

Морозова О.А. в своей статье «Способы формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка» утверждает, что формирование социокультурной компетенции способно вовлечь учащихся в диалог культур, познакомить с главными достижениями иноязычной национальной культуры и дать возможность сравнить их с достижениями родной культуры [Морозова, с. 90-91].

В своей работе она описывает актуальные способы для формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка. Она выделяет:

- 1) страноведческие, тематические, художественные тексты, в том числе стихи, письма, песни, аудиотексты с носителями языка, диалоги и полилоги;
- 2) видео- и аудиоматериалы;
- 3) пребывание в стране изучаемого языка;
- 4) речевой этикет в виде диалогов и дискуссий;
- 5) ролевые игры.

Особое место при этом занимает художественная литература, как отражение действительности в определенный отрезок истории народа, и англоязычный фольклор О.А. Морозова считает, что «с помощью изучения фольклора учащиеся могут узнать фразеологические единицы, смысл которых понятен только носителю языка...» [Морозова, с. 91].

М.В. Латухина в статье «Способы формирования социокультурной компетенции в основной школе», помимо вышеизложенных способов, на первое место выдвигает курс лингвострановедения, задачей которого является непосредственно «изучение лексики, наиболее ярко и полно отражающей

национальный колорит народа-носителя языка и его окружающей действительности» [Латухина, с. 206].

К такому культуроориентированному пласту лексики можно отнести и фразеологизмы. Их семантика, как правило, отражает длительный процесс развития культуры страны и передает ценности народа, их смысл и характер. При воспроизведении фразеологизма в сознании носителя языка возникает некий образ, созданный этим фразеологизмом, поэтому мы смело можем сказать, что каждый фразеологизм несет в себе национально-культурный компонент. Этот образ способен актуализировать ранее сформированные культурные представления, установки и ассоциации, которые входят в семантику данного языкового знака. «Целостное, культурно-языковое значение фразеологизма создается в ходе приобретения фразеологизмом определенных культурных смыслов» [Шанский, с. 125].

В.Н. Телия считает, что «особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации как такового играет фразеологический состав языка, так как в образном содержании его единиц воплощено культурно-национальное мировидение» [Телия, с. 231].

Высказывания выдающихся лингвистов подталкивают нас к убеждению, что активное изучение фразеологических единиц на уроках английского языка поможет повысить уровень общей культуры обучающихся, а значит и уровень сформированности социокультурной компетенции. За основу нашей методики мы считаем целесообразным взять этапы формирования лексического навыка по работе с фразеологизмами, разработанные Б.В. Беляевым. Каждому уровню соответствуют определенные упражнения, что подробно описывается в предыдущей главе. Наша задача лишь структурировать и расширить эту систему, объединяя фразеологизмы в определенные лексические блоки. Насколько это представляется возможным, мы постараемся использовать фразеологизмы, наиболее эффективные с точки зрения лингвострановедческого компонента. Это нужно для того, чтобы при

изучении предложенных фразеологизмов у обучающихся среднего звена не возникало особенных трудностей.

На I этапе (этапе представления блока фразеологизмов) фразеологизмы могут быть представлены посредством использования:

- предложений и цельных текстов с использованием фразеологизмов, в том числе таблиц, схем, диаграмм;
- изображений/фото;
- аудиофрагментов (аудиозаписей монологических или диалогических текстов);
- видеофрагментов (рекламные ролики, отрывки фильмов и т.д.).

На данном этапе происходило знакомство с фразеологическими единицами, объединенных по тематическому критерию. Рассматривались их значения, особенности происхождения, случаи употребления. На этом этапе учащиеся пытаются сами предположить их значение, применяя языковую догадку.

На II этапе (этапе сопоставления английских и русских фразеологизмов) нами применялись задания на сопоставление фразеологизмов и их дефиниций, а также фразеологизмов и их переводов.

На данном этапе подробно рассматриваются эквиваленты перевода фразеологизмов на русский язык, выявляются их сходие и различные черты.

На III этапе (этапе узнавания, понимания и запоминания фразеологизмов) используются упражнения на:

- заполнение недостающих компонентов фразеологизмов (с вариантами ответов и без);
- задания на перевод;
- задание на установление правильного порядка компонентов фразеологизма.
- задания на подбор синонимов и антонимов.

На данном этапе продолжают формироваться навыки употребления фразеологизмов. Обучающиеся стараются запомнить неизменную структуру

фразеологизмов, особенности перевода и интерпретировать их значения с помощью синонимов и антонимов.

На IV этапе (этапе употребления фразеологизмов в подготовленных высказываниях):

- образование предложений из предложенного набора слов и словосочетаний;
- образование предложений с присутствием в нем изучаемых фразеологизмов;
- использование фразеологизмов при составлении заранее подготовленных монологов и диалогов.

На этом этапе обучающиеся совершенствуют умение узнавать фразеологизмы в контексте, выявлять их экспрессивность, образность и оценочность. Обучающиеся пытаются составлять предложения и мини-диалоги с использованием предложенных фразеологизмов, вычленять их при прослушивании диалогов других обучающихся, а также оценивать их уместность и целесообразность использования.

На V этапе (этапе употребления фразеологизмов в неподготовленных высказываниях):

- употребление фразеологических единиц в неподготовленных высказываниях в ситуациях реального общения.

На последнем этапе развиваются умения обучающихся использовать фразеологические единицы в устной и письменной речи. Обучающимся предлагались упражнения на описание различных жизненных ситуаций и событий.

Как уже говорилось, методика обучения фразеологии, как и любой другой дисциплины, подразумевает поэтапность и логичность процесса обучения. Необходимо соблюдать принцип движения «от простого к сложному», постепенно увеличивая количество и сложность материала. И таким образом, обобщив все имеющиеся теоретические данные, можно будет

смело разработать комплекс упражнений по работе с фразеологизмами и внедрять его в процесс обучения.

Выводы по главе 1

Проблема изучения фразеологических единиц давно привлекает внимание ученых-лингвистов. Первым, кто предпринял попытку выделить фразеологию как отдельную лингвистическую науку был Ш. Балли. Позже этот вопрос был тщательно рассмотрен в трудах А.А. Шахматова, А.А. Потебни, Ф.Ф. Фортунатова, Е.Д. Поливанова, В.В. Виноградова. Наибольшее свое развитие фразеология получила в трудах В.В. Виноградова. Ему принадлежит заслуга за составление самой популярной семантической классификации фразеологизмов, которая является актуальной до сих пор. Он выделял такие типы фразеологизмов, сращения, единства, сочетания и выражения. Помимо выделения классификации, он сформулировал ряд признаков фразеологизмов, отличающих их от других единиц: воспроизводимость, раздельнооформленность, идиоматичность, устойчивость и эквивалентность слову. Позже его идеи были раскрыты в работах В.П. Жукова, А.В. Кунина, А.И. Смирницкого, Н.М. Шанского.

Обучение фразеологии основано на достижении многочисленных целей – от расширения словарного запаса и развития языковой догадки до формирования представления об особенностях менталитета и быта стран изучаемого языка. Без знания фразеологических единиц языка может возникнуть ряд трудностей при результате межкультурного общения. Однако процесс изучения фразеологизмов отличается рядом особенностей, которые стоит иметь в виду.

Фразеологизмы обладают богатой и разнообразной историей, так как источников происхождения фразеологизмов большое количество. Эти источники делятся на исконно английские и заимствованные. Последние, в свою очередь, делятся на следующие группы: межъязыковые,

внутриязыковые и заимствованные фразеологизмы. Заимствованные фразеологизмы вошли в состав английского языка преимущественно из французского, немецкого, китайского, испанского, голландского, русского языков.

В центре нашего исследования находится повышение уровня развития социокультурной компетенции, которая отвечает за приобщение к культуре и традициям страны изучаемого языка. В ее структуре выделяет три блока знаний, каждый из которых отвечает за овладение определенным видом информации: лингвострановедческие, культурологические и социально-психологические знания.

Работа по повышению уровня развития социокультурной компетенции осуществляется в зависимости от ступени обучения. Если в начальной школе предполагается лишь начало знакомства с реалиями стран изучаемого языка, то на ступени среднего общего образования, обучающиеся способны осуществлять полноценный акт межкультурной коммуникации, полноценно владея социокультурными знаниями.

Семантика большинства фразеологизмов способна отражать определенные особенности культуры страны изучаемого языка, факты ее истории и самобытности. Таким образом, активная работа по изучению фразеологических единиц способна повысить уровень социокультурной компетенции обучающихся.

Работу по обучению фразеологии необходимо вести систематически. При составлении нашего комплекса упражнений мы руководствовались этапами формирования лексического навыка при обучении фразеологии, предложенными Беляевым. Каждому этапу соответствуют определенные виды упражнений. Выделяют языковые упражнения (различение на слух, поиск недостающих компонентов, сопоставление, подстановка) и речевые, которые делятся на предречевые (образование предложений, перевод, интерпретация) и собственно речевые, подразумевающие использование

фразеологизмов в неподготовленной речи для решения определенных коммуникативных задач.

Упражнений по изучению фразеологических единиц может быть представлено большое количество. Для успешного их восприятия учителю необходимо выстроить правильную, логическую систему их освоения. Несмотря на то, что это очень сложный и поэтапный процесс, обучение фразеологии способствует зарождению интереса и формирования мотивации, общей активности и любознательности, а также развитию языковой догадки и повышению образности речи.

ГЛАВА 2. РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ, НАПРАВЛЕННАЯ НА РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

2.1. Диагностика развития социокультурной компетенции: уровни, критерии, показатели

Неотъемлемым компонентом изучения иностранного языка является надлежащий уровень развития социокультурной компетенции. Она представляет собой «комплекс знаний о ценностях, верованиях, поведенческих образцах, обычаях, традициях, языке, достижениях культуры, свойственных определенному обществу и характеризующих его» [Елизарова, с. 28]. Социокультурная компетенция имеет многогранную и сложную структуру, поэтому ее диагностика должна быть комплексной.

Перед определением уровня развития социокультурной компетенции нами была предварительно проведена работа с методикой для изучения социализированности личности учащегося М.И. Рожкова. Данная методика направлена на определение уровня социальной адаптированности, автономности, активности и нравственной воспитанности. Методика представляет собой исследование, состоящее из 20 суждений (**Приложение 1**).

Каждое суждение учащиеся оценивают разной степенью согласия по данной шкале:

4 - всегда; 3 - почти всегда; 2 - иногда; 1 - очень редко; 0 - никогда.

Для удобства записи ответов и дальней их интерпретации учащимся предлагается следующий бланк, в котором рядом номером суждения ставится оценка:

Общая социальная адаптированность	1.	5.	9.	13.	17.
Автономность	2.	6.	10.	14.	18.
Социальная активность	3.	7.	11.	15.	19.

Общая нравственная воспитанность	4.	8.	12.	16.	20.
----------------------------------	----	----	-----	-----	-----

Средняя оценка социальной адаптированности высчитывается путем сложения всех оценок первой строки и делением этой суммы на число столбцов, т.е. на 5. По данной методике можно также определить и другие показатели. Оценка автономности высчитывается аналогичным способом, только со второй строкой. Оценка социальной активности – третья строка, оценка уровня общей нравственной воспитанности – четвертая строка.

Если коэффициент **больше 3** – высокая степень социализированности;
От 2 до 3 – средняя степень социализированности;
Меньше 2 – низкая степень социализированности.

В результате получилось, что у 5 из 11 наблюдается высокий уровень социализированности. Эти дети легко устанавливают контакт с окружающими, живут в гармонии с ними и самим собой. Они стараются искать во всем компромисс, легко помогают окружающим и сдерживают обещания. У 4 из 11 выявлена средняя степень социализированности. Эти дети успешно общаются с окружающими, однако между ними могут возникать противоречия. Они стараются видеть во всем позитивные стороны, но иногда бывают обидчивы и злопамятны. И у 2 из 11 учеников выявлена низкая степень социализированности. Эти детям трудно установить с другими контакт. Они, как правило, не доверяют окружающим и очень часто бывают замкнутыми и нерешительными (**Приложение 2**).

После определения уровня общей социализированности личности, нами была проведена работа с методикой диагностики структуры учебной мотивации школьника М. В. Матюхина. Она предназначена для диагностики ведущего типа мотивации обучающихся. Обучающимся необходимо было оценить по трехбалльной шкале насколько значимы для них причины, по которым они учатся в школе (**Приложение 3**).

Познавательные мотивы связаны непосредственно с содержанием учебного процесса. Ученик, у которого преобладают познавательные мотивы, стремится овладеть новыми знаниями, умениями и навыками. Он проявляет

интерес к занимательным фактам и явлениям, теоретическим принципам, законам и идеям.

Ученик, у которого ярко выражено наличие коммуникативных мотивов, стремится занять в обществе определенную позицию, установить контакт с окружающими, получить их расположение и одобрение, получить авторитет.

Эмоциональные мотивы подразумевают получение знаний для того, чтобы быть полезным обществу. Обучение воспринимается учеником как долг и необходимость. Ученик осознает возложенную на него ответственность, стремится соответствовать заявленным нормам и стандартам.

Мотивы позиции школьника характеризуется наличием интереса к приемам самостоятельного поиска и приобретения знаний, к методам научного познания, к способам рационализации учебной работы, саморегуляции своего учебного труда.

Мотивы достижения подразумевают постановку четкой цели, выбор средств, направленных на ее достижение и непосредственно реализацию этой цели.

Внешние мотивы проявляются тогда, когда деятельность ребенка осуществляется в силу обязанности. Большинство действий выполняется ради поощрения и зачастую из-за давления окружающих. Ученик выполняет задания ради получения отметки и похвалы взрослого.

Сумма баллов определяется согласно шкале:

- * 0 баллов – почти не имеет значения;
- * 1 балл – частично значимо;
- * 2 балла – заметно значимо;
- * 3 балла – очень значимо.

Мотивы	Номера вопросов
Познавательные	2, 9, 15
Коммуникативные	3, 10, 16
Эмоциональные	1, 8, 21
Позиция школьника	7, 14, 20

Достижения	5, 12, 18
Внешние (поощрения/наказания)	4, 11, 17

Диагностика развития социокультурной компетенции проводилась по нескольким критериям. Выбор критериев обусловлен сложной структурой социокультурной компетенции. В ее структуре выделяют 3 компонента: функциональный, поведенческий и когнитивный [Пахотина, с. 1060].

Функциональный критерий социокультурной компетенции подразумевает умение правильно выбрать стиль речевого и неречевого поведения, а также успешное владение моделями и сценариями поведения с использованием коммуникативных техник, принятых в определенной культуре [Пахотина, с. 1060].

Умения в рамках функционального критерия социокультурной компетенции:

1) Осуществлять просмотр публикаций, поиск и отбор социокультурных материалов, посвященных определенной теме.

2) Выявлять страноведческую и лингвострановедческую информацию.

3) Анализировать, сравнивать факты иноязычной и родной культур, комментировать их сходство и различие.

4) Ориентироваться в условиях коммуникации, т.е. определять ситуативный контекст (место, стиль и тональность общения, коммуникативную цель, эмоциональное состояние, социальный статус собеседника и др.).

5) Укладывать уже знакомые формулы речевого и неречевого поведения в предложенные социальные роли.

6) Распознавать и понимать лексику с национально-культурным компонентом.

7) Прогнозировать поведение носителей языка.

8) Реализовывать разные регистры общения: формальный /неформальный/ нейтральный и др.

9) Организовывать свое речевое поведение в соответствии с ситуацией и социально-культурным подтекстом.

10) Уметь использовать основные тактики и стратегии речевого поведения в соответствии с разными видами ролей [Пахотина, с. 1062].

Выявление уровня сформированности каждого умения осуществлялось путем наблюдения и методом экспертных оценок. Ученик получает «0» баллов, если умение не сформировано; «1» балл, если умение сформировано, но частично и «2» балла, если умение полностью сформировано.

Поведенческий критерий социокультурной компетенции подразумевает собой такие категории, как 1) эмпатия, 2) некатегоричность суждений, 3) гибкость и 4) культурная полицентричность.

1) Для оценки уровня эмпатии использовалась методика диагностики уровня эмпатических способностей В.В. Бойко, состоящая из 36 суждений (**Приложение 4**).

Обучающийся получает 1 балл за каждый ответ, соответствующий специальному «ключу». Сначала подсчитывается сумма ответов по каждой шкале (каналу эмпатии), а затем складывается общая оценка. Оценка по каждой шкале может достигнуть максимум 6 баллов. Эти баллы указывают на то, насколько значим тот или иной параметр, т.е. канал эмпатии. Рациональный канал эмпатии отражает направленность человека на сущность другого человека, его проблемы, состояние, поведение. Эмоциональный канал эмпатии характеризует способность сопереживать другому человеку, соучаствовать. Интуитивный канал отражает способность предвидеть поведение человека, т.е. действовать в условиях недостатка информации, опираясь на подсознание. Особый канал представляют собой установки, способствующие или препятствующие эмпатии. Те или иные установки могут как расширять, так и ограничивать диапазон эмпатического восприятия. Проникающая способность в эмпатии представляет собой способность создавать доверительную, душевную атмосферу, способствующую расслаблению и открытости партнера по общению. И, наконец,

идентификация как умение поставить себя на место другого человека, в основе которой лежит гибкость и подвижность эмоций, умение подражать.

2) Гибкость – важное качество человека, отражающее способность менять привычные паттерны своего поведения и приспосабливаться к новым условиям жизни. Для выявления уровня гибкости использовалась «Диагностика ригидности» Г. Айзенка, состоящая из 10 суждений (**Приложение 5**). Если обучающий полностью согласен с суждением, представленным в опроснике, то получает 2 балла; если отчасти согласен – 1 балл; если не согласен – 0 баллов.

3) Для выявления степени категоричности суждений, т.е. способности личности не выражать резких суждений касательно других, нами был использован тест «Конфликтная ли Вы личность?», который состоит из 7 утверждений с 3 вариантами ответов (**Приложение 6**). За ответ «а» обучающийся получает 4 балла, за ответ «б» – 2 балла, за ответ «в» – 0 баллов. Сумма баллов будет свидетельствовать о том, насколько конфликтным является обучающийся.

4) Для выявления уровня культурного полицентризма использовался экспресс-опросник «Индекс толерантности» (Г.У. Солдатова, О.А. Кравцова, О.Е. Хухлаев, Л.А. Шайгерова) (**Приложение 7**). Суждения опросника разделены на 3 категории: этническая толерантность, социальная толерантность, толерантность как черта личности. Этническая шкала выявляет отношение человека к представителям иных народов и этнических групп. Социальная толерантность показывает уровень терпимости к представителям меньшинств, психически больным людям, преступникам, нищим и т.д. Толерантность как черта личности подразумевает установки и убеждения человека, определяющие их отношение к миру в целом.

Для количественного анализа просто суммировались полученные баллы по каждому суждению. Для качественного анализа подсчитывалась сумма баллов по каждой шкале в соответствии с номерами суждений:

1) Этническая толерантность: 2, 4, 7, 11, 14, 18, 21.

2) Социальная толерантность: 1, 6, 8, 10, 12, 15, 16, 20.

3) Толерантность как черта личности: 3, 5, 9, 13, 17, 19, 22.

Для проверки уровня развития **когнитивного критерия** нами был составлен тест на знание некоторых социокультурных особенностей и реалий англоговорящих стран (Приложение 8). Тест был составлен таким образом, что все упомянутые в нем культурные особенности найдут свое отражение в английских фразеологизмах, работа с которыми и лежит в основе нашего исследования.

Таким образом, нами была проведена комплексная диагностика по определению уровня социокультурной компетенции по трем критериям: функциональному, поведенческому и когнитивному. Используемые методики помогли определить уровень развития каждого критерия, что способствовало выбору дальнейшего курса исследования. После проведения данных методик и тестов, нами был разработан комплекс упражнений по работе с фразеологизмами английского языка. Данный комплекс направлен на изучение наиболее распространенных, культурно-ориентированных фразеологизмов, их запоминание и дальнейшее использование в речи. Мы считаем, что успешное владение фразеологизмами способно повлиять на уровень развития социокультурной компетенции, а точнее заметно его повысить.

2.2. Разработка заданий на основе иноязычных текстов, включающих фразеологизмы

В. А. Маслова в своем учебном пособии «Лингвокультурология» пишет, что «каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры» [Маслова, с. 87]. Отсюда следует, что не все фразеологизмы содержат в себе социокультурный компонент. Автор считает, что наиболее «культураносными» являются так называемые «образно-эмотивные

единицы», относящиеся к определенным прототипным ситуациям, которые лежат в основе переосмысления образов, закрепившимся в течение времени за фразеологизмом. Этот прототип прочно закрепляется во внутренней форме фразеологизма, отражая некий аспект культуры [Маслова, с. 88].

Не стоит забывать, что некоторые фразеологизмы могут быть практически идентичными в разных языках. И это их общее значение, по мнению Э. Н. Гилязевой, «подчеркивает универсальность структур мышления в отображении мира сознанием человека» [Гилязева, с. 3]. Это может характеризоваться полным или частичным совпадением образов и наличием в языках общих культурных знаний и стереотипов.

Этому находится подтверждение и в монографии Е.Ф. Арсентьевой «Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков)». Она пишет о том, что все же существует количество фразеологизмов, «связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реального мира» [Арсентьева, с. 67]. Она подчеркивает, что не следует переоценивать важность национального компонента во фразеологической картине мира, так как в обоих языках содержится большое количество интернационализмов.

Несмотря на это, мы произвели выборку фразеологических единиц, которые, как мы считаем, несут за собой определенный национальный компонент и в полной мере транслируют некие особенности быта и культуры англоязычного народа.

Перед нами была задача ознакомить обучающихся не только с основными значениями и особенностями перевода фразеологизмов, но и раскрыть историю возникновения каждого из них. Обучающиеся должны были увидеть, насколько крепка связь между культурой и языком народа, на нем говорящего. Все упражнения предлагались к выполнению только после того, как были представлены классу, изучено их произношение, история появления, особенности употребления.

Мы разделили изучаемые фразеологизмы на тематические блоки. В нашем исследовании представлены фразеологизмы о:

- внешности и одежде человека;
- еде;
- деньгах;
- погоде;
- работе.

I. Фразеологизмы о внешности и одежде человека

To look like a million dollars – выглядеть сногшибательно, «на миллион долларов».

Фразеологизм появился для описания человека, который прекрасно выглядит, ничего общего с реальными деньгами не имеет. Безусловно, отражает специфику англоговорящего народа, так как во фразеологизме употребляется валюта «доллар».

As ugly as sin – безобразный, страшный, как (смертный) грех

Исходя из того, насколько набожным государством является Великобритания, то неудивительно, что отвратительный, ужасный человек сравнивается со смертным грехом. Ведь он считается тяжелым грехом, влекущий за собой потерю спасения души, если не найдет она покаяние.

Not a hair out of place – выглядеть безупречно

Когда мы говорим, что у человека «волосок к волоску», мы имеем в виду, что человек выглядит идеально. Любящие порядок англичане также отмечают, что у такого человека каждый волосок находится «на своем месте». Очень часто данное выражение используют касательно жениха и невесты.

To be dressed to kill – быть шикарно одетым, «с иголки»

Происхождение этого выражения относится ко времени, когда среди англичан была очень популярна охота. На охоту состоятельные мужчины надевали очень красивую элегантную одежду. И по факту эти мужчины ехали на лошадях убивать зверей. Отсюда и пошло это выражение: «убийственно одет».

Five o'clock shadow – короткая щетина; щетина, образующаяся к концу рабочего дня

Легкая щетина, появляющаяся у мужчин к вечеру, действительно, напоминает легкую «тень». Ну а почему именно «five o'clock» можно судить по тому, что для англичан это время уже является концом рабочего дня. Ведь не зря в это время уже можно спокойно присесть и выпить чашечку чая – «a five o'clock tea».

To be eye candy – быть внешне привлекательным (и зачастую пустым, недалеким внутри)

Англичане сравнивают внешне привлекательного человека со вкусной конфетой в красивой обертке. Это и логично, ведь многих привлекает это лакомство. Но иногда это выражение применяется, когда хотят сделать акцент на том, что внешне человек выглядит приятно, а его внутренние качества оставляют желать лучшего. Как и конфета, которая может навредить здоровью человека.

To wash one's dirty linen in public – «выносить сор из избы», раскрывать свои секреты.

Возникновение выражения восходит к тем временам, когда не было стиральных машин и женщины стирали белье на водоемах. А после этого, как правило, сушили их во дворах на улице. И любое пятно было сразу видно всем, что считалось для хозяйки позором. Таким образом, подобные пятна стали символизировать особенности уклада в определенной семье, которые не обязательно выносить на всеобщее обозрение.

At the drop of a hat – без промедления, в два счета

Данное выражение пришло с Дикого Запада примерно в XIX веке. Когда мы говорим про Дикий Запад, то представляем себе ковбоев в роскошных ковбойских шляпах. Эти отчаянные ковбои любили устраивать уличные бои. Сигналом к началу боя являлась брошенная шляпа, после чего соперники должны были быстро, без колебаний броситься в бой.

A big girl's blouse – нерешительный мужчина, «нытик»

Выражение появилось в конце 60-х годов прошлого века. Как уже оговаривалось выше, все белье сушили на улице. Женские блузки шились из легкой ткани, поэтому хаотично развевались, «тряслись» на ветру. И тогда возникла такая аналогия «трясущегося», трусливого мужчины и треплющегося белья. Сейчас это выражение также применяется по отношению не только к трусливым, нерешительным, но и к недовольным, вечно ноющим мужчинам.

A feather in one's cap – достижение, повод для гордости

Выражение возвращает нас во времена жизни отважных индейцев. Отличительной чертой их образа были их роскошные головные уборы из перьев. Такие уборы носили прежде всего для защиты от злых сил и служили своеобразным амулетом. Как правило, для изготовления таких уборов использовались орлиные перья, так как считалось, что перья этой птицы дают покровительство высших сил. Перья вручались вождям за каждого убитого врага. Все стремились заслужить как можно больше перьев, их количество у всех было разным. Чем больше перьев было в головном уборе, тем храбрее считался воин. Отсюда и пошло, что перо является показателем какого-либо достижения, которым можно гордиться.

To laugh up one's sleeve – смеяться тайком, «про себя»

Это выражение возвращает нас в средние века. В XV-XVI веках люди носили одежду с очень широкими рукавами. Они были настолько широкие, что человек действительно мог полностью спрятать за ними лицо. Поэтому было удобно тайком посмеяться на кем-то и не испортить при этом отношения. Бытует мнение, что выражение могло появиться благодаря священнослужителям, которые должны были быть серьезными и аскетичными. Но могли скрытно посмеяться над каким-нибудь курьезным случаем, прикрыв улыбку широким рукавом.

Off-the-cuff – без подготовки, навскидку

Согласно одной из версий, выражение появилось благодаря ленивым актерам, которые не учили свою речь, а просто писали ее на манжетах

рубашки. Поэтому и считается если вы «off-the-cuff» - «вне манжетов», то вы не готовились к событию, а значит будете выступать без предварительной подготовки.

To be a stuffed shirt – быть чрезмерно важным, официальным

По одной из версий, выражение появилось из-за самого обычного пугала, который устанавливают фермеры для отпугивания птиц. Пугало, как правило, представляет собой обычную одежду, набитую соломой, ветошью, старыми газетами. Пугало обычно выглядит устрашающе, но на самом деле представляет собой рубаху, набитую мусором. По другой версии так раньше поступали и в магазинах одежды до появления манекенов. Одежду набивали тряпками или бумагой до придания им красивой формы. Продавцы делали это настолько умело, что одежду скупали, даже не примерив. А на деле оказывалось, что купленные вещи «сидят» на реальном человеке совсем по-другому. Так и появилось выражение «набитая рубашка», которое употребляется в отношении напыщенного, важного человека, который на самом деле ничего из себя не представляет.

To wear one's heart on one's sleeve – не скрывать своих чувств.

Фразеологизм восходит к далеким временам, когда рыцари перед турниром прикрепляли к рукаву эмблему или шарф в цвет герба дамы своего сердца, тем самым открыто заявляя о своих чувствах. Впервые выражение встречается в трагедии Уильяма Шекспира «Отелло».

To wear the trousers/pants in one's family – быть главой семьи, верховодить.

Испокон веков брюки носили именно мужчины, и именно они и считались главой семьи. С тех времен многое изменилось, но выражение осталось. Теперь это выражение и применимо к сильным, волевым женщинам, способным стать главными в семье.

Cut from the same cloth – очень похожие, одинаковые

Для носителей английского языка схожесть ассоциируется с изделиями из одинаковой ткани. Еще в далекие времена английские семьи покупали один длинный отрез ткани, из которого шили одежду для всех членов семьи.

With hat in hand – покорно, смиренно.

Это выражение отсылает к тем временам, когда англичане носили шляпы. Тогда шляпу снимали с головы и держали в руке в знак уважения. Обычно фраза используется для тех, кто чего-то просит.

To pull up one's socks – приступить к делу с энтузиазмом, рвением

Для того, чтобы с рвением приступить к работе, необходимо «подтянуть носки», как считают англичане. Это аналог русской фразы «засучить/закатать рукава», хотя в английском языке тоже присутствует одноименная фраза «roll up one's sleeves».

The emperor's new clothes – восхищение тем, что на самом деле не имеет ценности или вообще не существует.

Это необычное выражение сложно перевести кратко и емко. Фраза появилась благодаря сказке Г.Х. Андерсена, которая известна русскоязычным людям как «Голый король». Это идиому часто используют, когда кто-то верит в несуществующие вещи или восхищается чем-то без оснований. В последнее время ее стали использовать применительно к авангардным произведениям искусства, стоящим неоправданно дорого.

On a shoestring – бедно, с маленьким бюджетом.

Это выражение уже достаточно старое, т.к. слово «shoestring» уже не применяется в значении «шнурок», как минимум, сто лет. Существует несколько теорий происхождения выражения. По одной из них, выражение появилось в тюрьмах, где заключенные высовывали шнурки из окон, чтобы попросить у прохожих денег. Однако, возможно, что маленький бюджет просто сравнивается с тонким по форме шнурком.

All talk and no trousers – пустая болтовня

Это выражение встречается преимущественно в Великобритании. Почему именно штаны? Вероятно, человек без штанов выглядит очень

ненадежно, что бы он ни говорил. Поэтому его слова воспринимаются как пустая болтовня.

Hot under the collar – быть раздраженным, злым

Когда человек злится, цвет его лица и шеи становится красным. Поэтому англичане говорят, что у него «жар под воротником».

Упражнения по блоку «Внешность и одежда человека»:

I. Сопоставить фразеологизмы с их значениями:

1) To be eye candy	a) смеяться тайком
2) to wear the pants in the family	b) быть безупречно одетым, «с иголки»
3) To be a stuffed shirt	c) раскрывать секреты, «выносить сор из избы»
4) To laugh up one's sleeves	d) быть главой семьи
5) To wash one's dirty linen in public	e) быть чрезмерно важным, официальным
6) To pull up one's socks	f) быть привлекательным
7) To be dressed to kill	g) приступить к делу с энтузиазмом

Запишите ответ в формате шифра (цифра-буква): _____

II. Выберите необходимый вариант для заполнения пробела:

- 1) To look like a _____ dollars – выглядеть сногшибательно
a) hundred b) thousand c) million
 - 2) As _____ as sin – быть страшным, безобразным
a) terrible b) ugly c) disgusting
 - 3) To be dressed to _____ – одеться безупречно, с иголочки
a) kill b) dance c) run
 - 4) _____ o'clock shadow – короткая щетина
a) Four b) Three c) Five
 - 5) At the drop of the _____ – немедленно
a) hat b) glove c) cap
- 6) A _____ in one's cap – достижение

a) stick

b) feather

c) pencil

7) Cut from the same _____

a) paper

b) cloth

c) clothes

III. Определите, какой фразеологизм зашифрован:

to be very attractive - _____

very quickly - _____

achievement - _____

to be very poor - _____

to be too proud and important - _____

to look perfect (2 variants are possible) - _____

to look terrible/disgusting - _____

IV. Заполните пробелы недостающими фразеологическими единицами:

big girl's blouse /at the drop of the hat/on a shoestring /feather in my cap/dressed to kill

1) Her clothes are absolutely perfect! She is _____.

2) We want to make a surprise for her. When she enters the room we will jump out and say «Happy birthday» _____.

3) Jack is very nervous and pessimistic. He likes to complain about everything. He is a real _____.

4) I am proud that I have won this game. It is a _____.

5) They've got little money. They live _____.

V. Речевая ситуация:

«Расскажи новому знакомому, как выглядят члены твоей семьи, используя фразеологизмы».

II. Фразеологизмы о еде

To bring home the bacon — заработать на кусок хлеба, добиться своего.

В XX в. основной пищей рабочего класса являлся бекон, это то, что мог себе позволить практически любой работающий человек. Аналогично русскому выражению – заработать на кусок хлеба.

A piece of cake — как дважды два, пара пустяков.

История возникновения фразы уходит корнями во времена рабовладельческой Америки. Рабовладельцы любили устраивать между рабами всяческие соревнования и игры. И одной из таких забав была так называемая «прогулка с тортом», суть которой исполнить танец в паре, подражая манере богатых людей и при этом держать торт. Лучшей паре торт доставался в подарок, что было легко по сравнению с тяжелой работой.

As easy as pie – проще простого, легкотня

Американский аналог предыдущей фразы, возникший из-за простоты в приготовлении пирога, в отличие от торта или печенья.

To be as slow as molasses in January — быть медленным, как улитка.

Выражение возникло после катастрофы в городе Бостон: из-за аномально теплой погоды в январе, на заводе взорвалась цистерна с мелассой – черной сахарной патокой. Она оказалась настолько густой и тягучей, что медленно проползла по городу, нанося большие разрушения.

To buy a lemon — купить что-то некачественное или что-то неподходящее, бесполезное.

Самая популярная версия гласит, что к началу XX в. в Америке существовало сленговое слово «лимон», которым называли неудачника. А позже этим словом называли автомобили низкого качества или нестандартной комплектации, к которым было трудно подобрать запчасти. И как, правило, владелец жалел о своей покупке. И вскоре это распространилось на любую неудачную покупку.

Chew the fat — сплетничать, перемывать кости, «лясы точить».

Выражение вошло в обиход благодаря мореплавателям в 17-18 в. После того, как на корабле заканчивалась скоропортящаяся еда, им приходилось до конца пути есть сало, которое долго хранилось. И через несколько дней употребления одного сала, «жевания жира», оно начинало казаться отвратительным и мерзким. И по аналогии мерзкой еды и мерзких, неприятных сплетен и было создано это выражение.

To sell like hot cakes – продаваться, как горячие пирожки, быть нарасхват

Наиболее популярная версия гласит, что идиома связана с Пасхой. У католиков на масленичной неделе перед 40-дневным Великим постом разрешалось есть любые блюда, и во время масленицы особенно быстро съедались блинчики (hot cakes=pancakes).

To keep as an apple of one's eye – беречь, как зеницу ока

Выражение имеет библейское происхождение. Впервые на письме это выражение отмечено в памятнике древнеанглийского языка – труде папы Римского Григория I «Пастырское попечение», затем встречалось несколько раз в Библии короля Иакова.

Bread and butter – основной доход, средства к существованию, «хлеб насущный».

Первоначально это выражение стали использовать для обозначения минимальных, жизненно необходимых вещей. А затем перетекло в обозначение основного источника заработка человека, благодаря которому он смог бы обеспечить себя «хлебом с маслом» и потом уже и всем остальным.

Couch potato – лентяй, лежебока

В США в 70-е годы XX века было популярно выражение «the boob tube» для насмешливого обозначения людей, целый день проводящих перед экраном телевизора. Слово «tuber» означает «клубень», съедобную часть картофеля. Фраза была модифицирована добавлением к ней слова «couch» - диван. И впервые эта фраза была употреблена в телефонном разговоре другом американского актера Роберта Армстронга. Роберту фраза понравилась и благодаря ему она впервые появилась в СМИ, после чего очень крепко «прижилась» среди англоязычного населения.

To cry over spilt milk – бессмысленно горевать.

Впервые выражение использовано в сборнике поговорок Джеймса Хоуэлла в 1659 году. Из выражения следует, что бессмысленно плакать над тем, что уже произошло, как нельзя пролитое молоко залить обратно в бутылку.

To go bananas – сойти с ума, потерять голову

Этот фразеологизм модифицировали американские студенты. Изначально фразеологизм звучал как «to go ape», который означал то же самое. Но позже превратился в «to go bananas» по ассоциации с излюбленным лакомством обезьян.

To work for peanuts – работать за гроши

Выражение появилось в Великобритании после 1940-х годов. Так как арахис считается практически самым дешевым орехом, то он и был употреблен в этом фразеологизме, как показатель чего-то очень дешевого.

To be in a pickle – быть в беде, в затруднительном положении

Появление выражения связывают с именем Уильяма Шекспира. Именно он его использовал в своей пьесе «Буря». Pickle называют еще и рассол, в котором маринуются овощи. Овощи, попадая в рассол, состоящий, как правило, из соли, специй и уксуса, претерпевают изменения. Как и люди, попадающие в неприятную ситуацию, испытывают стресс.

The proof is in the pudding (полная версия: The proof of the pudding is in the eating) – все проверяется на практике, не узнаешь, пока не попробуешь

Пословица в ее полном варианте существует, как минимум, с 14 века. Создание современного варианта приписывают Питеру Энтони Мотте, английскому писателю, драматургу и переводчику. Сокращенный же вариант приобрел особую популярность в США в 50-х годах XX века, после того, как впервые был напечатан в журнале British Farmer's Magazine.

Not my cup of tea – то, что не нравится, не по вкусу.

Чай, как известно, является одним из главных символов Великобритании. Раньше эта фраза использовалась в позитивном ключе, про увлекательные, интересные кому-то вещи говорили «моя чашка чая». Но после Второй мировой войны, когда на английские земли пришли американцы, чьи обычаи и традиции были чужды британцам, фраза приобрела отрицательное значение. Таким образом, фраза стала описывать то, что кому-то не по душе и не по нраву.

Carrot and stick – «кнул и пряник».

В английской культуре метод поощрения и наказания описывается совсем разными понятиями. В английском языке эта фраза появилась из-за особенностей обращения с осликами. При необходимости их куда-то вести, перед ними вешалась морковь, чтобы он шел и пытался ее укусить. А сзади его подстегивали палкой.

To beef something up – совершенствовать, улучшать.

Данное выражение пришло из школьного слэнга XX века, в котором слово «beef» означало «мышечная сила».

To go cold turkey – резко прекратить что-то, бросить (как правило, пагубную привычку) .

По одной из версий, так начали говорить в XX веке. Человека, бросившего пагубную привычку, сравнивали с индейкой, потому что он становился раздражительным, бледным и покрывался мурашками.

A bad egg – непутевый, отвратительный.

Как правило, традиционный английский завтрак невозможен без яичницы. И как же досадно разбить яйцо и увидеть его испорченным. Таким испорченным яйцом и стали называть как испорченные вещи, так и непутевых людей.

Упражнения по блоку «Еда»:

I) Выберите правильный вариант для заполнения пропуска:

1) To _____ a lemon – купить что-то некачественное/неподходящее

a) sell b) buy c) take

2) To go _____ - сойти с ума, потерять голову

a) grapes b) apples c) bananas

3) To _____ smth up – улучшать / совершенствовать

a) beef b) fish c) pork

4) couch _____ - лежебока, лентяй

a) tomato b) potato c) cucumber

II) Сопоставьте фразеологизм и его перевод:

1) To chew the fat	a) быть нарасхват
2) To cry over spilt milk	b) сплетничать
3) To work for peanuts	c) бессмысленно горевать
4) To sell like hot cakes	d) быть в беде
5) To be in a pickle	e) работать за гроши

Ответ (цифра-буква): _____

III) Установите правильный порядок компонентов фразеологизма:

1) bring/the bacon/ home/ to - _____

2) as/of/one's/to keep/ an apple/eye - _____

3) cold/go/to/turkey - _____

4) molasses/in January/ as/slow/to be/as - _____

IV) Опишите значение данных фразеологизмов:

1) The proof is in the pudding - _____

2) Bread and butter - _____

3) Not my cup of tea - _____

4) A bad egg - _____

5) A piece of cake/As easy as pie - _____

V) Заполнить пробелы недостающими по смыслу фразеологизмами:

1) Susan is my cousin. She is very slim and pretty. I like her. But sometimes she is very talkative and annoying. She likes to _____ with someone.

2) Last year I tried figure skating. It was very difficult and I fell down and nearly broke my arm. I think it's not _____.

3) My brother is very lazy. He doesn't like to work about the house. He is a real _____.

4) When you are _____ you should ask people for help and try to improve the situation.

VI) Составить с напарником диалог, используя в нем минимум 3 фразеологизма.

Образец диалога (разобрать с переводом).

- Hello, Ralph! What are you doing here?

-Hello, Steve! I am here to have a job interview. I need to bring home the bacon.

- Oh, it is a very good place to get your bread and butter. But what about your previous place of work?

- I don't want to work for peanuts! The salary was very low.

- Oh, I understand. So let's stop chewing fat. Good luck!

- Thank you, Steve! Bye!

- Bye-bye!

Фразеологизмы о деньгах

To pay through the nose – заплатить за что-либо дорого, с лихвой

Это выражение уходит корнями в глубокое прошлое. В 9-10 веках викинги ввели для жителей Ирландии непосильный налог: каждый должен был заплатить целую унцию золота. Тем, кто это сделать не мог, жестокие викинги отрезали нос. С тех пор это выражение и вошло в употребление.

To be in the red – терпеть убытки, быть в долгах

Во время, когда не было компьютеров, бухгалтеры записывали все убытки и долги красными чернилами, а прибыль черными. Поэтому те, у кого было много кредитов и долгов имели множество записей красного цвета.

To be in the black – быть в достатке, быть платежеспособным.

Это выражение имеет противоположное предыдущему значение. Оно означает, что человек имеет стабильное финансовое положение и может рассчитаться с долгами и кредитами.

Money for old rope – легкие деньги

Данное выражение появилось в Средние века. В то время людей казнили через повешение. Палач мог получить дополнительные деньги при продаже веревок после исполнения наказания. Перед продажей он разрезал их на маленькие куски, и считалось, что эти куски приносят людям удачу.

Nest egg – сбережения, накопления

Это выражение появилось еще в 14 веке, но в данном значении оно стало применяться с 1686 года. Для того, чтобы куры приносили больше яиц,

фермеры часто подкладывали им в гнезда настоящие или фальшивые яйца. И таким выражением позже стали обозначать запасы денег.

Money burns a hole in someone's pocket – деньги подолгу не задерживаются, «день руку жгут».

Предположительно, что это выражение связано с выражением «hot money», которое обозначает «деньги, которые очень легко тратятся». И эти деньги становятся настолько горячими, что даже могут прожечь в одежде дыру, ведь им так не терпится, чтобы их потратили.

Money to burn – иметь очень много денег, «денег куры не клюют».

Эта фраза имеет непосредственную связь с предыдущей. Если у человека есть деньги, от которых он может с легкостью избавиться, то у этого человека их явно очень большое количество.

A pretty penny – большая, «кругленькая сумма».

Вероятно, это выражение возникло благодаря особой монете, которую когда-то давно отчеканил король Великобритании.

To throw money around – бездумно тратить деньги, «разбрасываться деньгами».

Безусловно, некоторые понятия касательно денег, и не только, могут быть схожими в английской и русской культурах. Ведь это вполне логично, что если человек чем-то разбрасывается, то он не особо задумывается о рациональности своих действий, а значит, поступает «бездумно».

To tighten one's belt – быть экономнее, «затянуть ремень потуже, «зубы на полку».

Эта фраза тоже имеет одноименное значение с русским выражением. В англоязычной культуре она тоже означает умерить свой аппетит, начать жить скромнее и экономнее, потуже затянуть пояс до наступления лучших времен.

Упражнения по блоку «Деньги»:

I. Заполнить пробелы недостающими словами:

1) to be in the _____ - терпеть убытки

- a) red b) green c) black d) blue
- 2) to be in the _____ - быть в достатке
- a) grey b) red c) black d) yellow
- 3) money for _____ rope – легкие деньги
- a) long b) short c) new d) old
- 4) a _____ penny – большая сумма
- a) nice b) pretty c) cute d) super
- 5) to pay through the _____ - заплатить «с лихвой»
- a) arm b) leg c) nose d) eye

II. Сопоставить фразеологизм с его значением:

money for old rope	очень много денег
money to burn	накопления, сбережения
a pretty penny	легкие деньги
nest egg	большая, «кругленькая» сумма

III. Выберите подходящий для ситуации фразеологизм:

money to burn / paid through the nose / throws money around / in the red

- 1) Mr Brown has got _____. He can buy almost everything.
- 2) Is the price for this dress is 100 dollars? This dress costs much cheaper! You've _____.
- 3) Oh, Jack always buys unnecessary expensive things! He _____.
- 4) His family has a lot of big debts. They are _____.

IV. Подберите фразеологизм-антоним:

- 1) деньги, которые дались с трудом –
- 2) быть в достатке –
- 3) иметь мало денег –
- 4) рационально, «с умом» тратить деньги –
- 5) жить «на широкую ногу», не жалеть средств –

V. Попробуйте по определению понять, о каком фразеологизме идет речь:

- 1) money that you can easily get –
- 2) money that you saved –
- 3) try not to waste money –
- 4) a big amount of money (возможны 2 варианта) –
- 5) the situation when you want to spend your money as fast as possible –

VI. Составьте связный текст (10-12 предложений) с использованием фразеологизмов.

Фразеологизмы о погоде

To steal one's thunder – украсть чью-то идею, погреться в лучах чужой славы

Данное выражение появилось в 18 веке. Драматург Джон Деннис использовал в своей пьесе «Аппий и Виргиния» созданное им устройство для воспроизведения звука грома. Оно состояло из миски с металлическими, а не свинцовыми, как раньше, шарами. Однако пьеса зрителям не понравилась, и ее убрали из репертуара. Но устройство для воспроизведения звука грома оставили. И именно эту фразу произнес Джон Деннис, когда услышал свое устройство в чужой пьесе.

To break the ice – сделать первый шаг, прервать молчание, начать общение.

Это выражение появилось в 19 веке, когда появились первые паровые ледоколы. По аналогии с подобными ледоколами, человек, преодолевая неловкость и стеснение, «ломает лед» и завязывает общение с незнакомым человеком.

To take a rain check – отложить на потом, до лучших времен

Это выражение появилось в Америке в 19 веке благодаря игре в бейсбол. Существовал такой порядок: если игра отменялась из-за погодных условий, то всем выдавали, так называемые «rain checks». Они позволяли прийти на стадион в любой другой день на другую игру.

To put something on ice – приостановить, перенести

Очень схожее по значению высказывание с предыдущим. Это выражение стали использовать, когда хотели отложить решение или завершение какого-либо дела. Предполагается, что это выражение берет свое начало с тех времен, когда скоропортящиеся продукты клали на лед для их более длительного хранения. И подобно тому, как откладывали употребление этих продуктов, так и откладывали на потом решение какого-либо вопроса.

To be under the weather – плохо себя чувствовать, испытывать недомогание

Данное выражение пришло к нам от моряков. По одной из версий, моряков, страдающих морской болезнью, капитан судна записывали в колонке под слову «weather», таким образом они оказывались под словом «погода» - under the «weather».

Согласно более простой версии, пассажирам, которых укачало на палубе, приходилось спускаться в трюм. Это означало, что «they were forced under the deck by the weather», что затем сократилось до «under the weather».

Storm in a teacup (BrE) / A tempest in a teapot (AmE) – много шума из ничего.

Одна из идиом, связанных с чаем – storm in a teacup. Как правило, ее начали использовать для обозначения излишнего проявления агрессии в малозначимой ситуации.

To be snowed under – погрязнуть в делах, быть заваленной делами.

Происхождение доподлинно неизвестно. Предполагается, что фразу начали использовать для человека, который завален работой, словно снежным сугробом, и ему очень сложно из него выбраться.

To have something for a rainy day – оставить что-то на черный день.

Почему так боялись дождливого дня? В 16 веке, когда впервые было использовано это выражение, большая часть населения занималась фермерским хозяйством. Таким образом, их жизнь напрямую зависела от

погоды, и в дождливые дни им приходилось тяжело. Поэтому все средства оставляли именно на «дождливый» день.

A fair-weather friend – ненадежный друг.

Погода настолько прочно внедрилась в сознание британцев, что иногда с погодой сравнивают людей. A fair-weather friend – это тот, кто с Вами только в хорошую погоду, когда светит солнце и чист горизонт.

To be on cloud nine – быть очень счастливым, на седьмом небе от счастья.

В 1896 году, в год облаков, метеорологи создали международную Комиссию по облакам. Всего было выделено десять типов, а под номером девять находились кучево-дождевые облака, находящиеся выше остальных. Поэтому находиться на 9 облаке означает находиться на самом верху.

Упражнения по блоку «Погода»:

I. Заполнить пропуски недостающими предлогами:

- 1) to put smth ____ ice
- 2) to be _____ the weather
- 3) storm ____ a teacup
- 4) to be snowed _____ under
- 5) to be ____ cloud nine

II. Сопоставить фразеологизм с переводом:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 1) to steal one's thunder | a) испытывать недомогание |
| 2) to be snowed under | b) перенести, приостановить |
| 3) to be on cloud nine | c) украсть чью-то идею |
| 4) to be under the weather | d) погрязнуть в делах |
| 5) to put smth on ice | e) быть очень счастливым |

Записать в формате цифра/буква: _____

III. Установите последовательность компонентов фразеологизмов:

- a/check/rain/ to take - _____
- the/under/to be/weather - _____
- for/smth/to have/ day/a/rainy - _____
- one's/to steal/thunder - _____

IV. Объясните значение фразеологизмов на английском языке:

- 1) to break the ice - _____
- 2) to put smth on ice - _____
- 3) a fair-weather friend - _____
- 4) to be on cloud nine - _____

V. Составьте 5 предложений с данными фразеологизмами:

Пример предложения: I can't go to work today, I am under the weather.

VI. Речевая ситуация:

«Поделитесь с одноклассниками, как прошел Ваш день, используя фразеологизмы».

Фразеологизмы о работе

To get the sack – быть уволенным

Согласно одной версии, данное выражение появилось благодаря странствующим рабочим, которые раньше носили все свои инструменты в мешке - «sack». Это мешок на время выполнения работы оставляли у работодателя. Когда работа была завершена, рабочему возвращали его мешок и он искал следующее место работы.

A slave driver – деспот, эксплуататор, безжалостный начальник

Выражение берет свое начало с рабовладельческих времен. Таким выражением называли человека, который следил за рабами и подгонял их выполнять работу быстрее. Затем так стали называть очень строго и требовательного начальника.

A Jack of all trades is a master of none – кто хорош во многом, не может быть в чем-то мастером.

В XVI- XVII столетий часто называли «джеками», отчего это имя практически стало нарицательным. Первая часть выражения возникла раньше, чем вторая и может использоваться самостоятельно в положительной коннотации в значении «мастер на все руки». Полностью же выражение обладает негативной коннотацией. Это выражение используется по отношению к человеку, который берется одновременно много дел, а в

итоге не преуспевает ни в одном. Схожий смысл имеет русская пословица: «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь».

A Mickey Mouse job – пустяковая, простая работа

Микки Маус – известный мультипликационный персонаж, один из символов компании Walt Disney и американской культуры в целом. Микки – очень жизнерадостный и позитивный персонаж, но весьма недалекий и инфантильный. Отсюда и появилось такое определение, обозначающее что-то легкое, не требующее особых усилий. Это определение может характеризовать не только работу, но чаще всего используется именно со словом «job».

Too many chiefs, not enough Indians – много руководителей, мало работников

Впервые эта фраза была использована в статье в «Nevada State Journal» в качестве характеристики военных сил Соединенных Штатов на конец Второй Мировой Войны, 1947 год. Эта фраза была использована для обозначения нехватки солдат при явном переизбытке руководства. Затем эта фраза перестала обозначать только лишь ситуацию в военной среде, а стала применима в любой другой сфере для обозначения подобной ситуации.

To go the extra mile – приложить максимум усилий, очень стараться что-либо сделать, «из кожи вон лезть».

Когда человек слишком упорно работает для достижения результата, англичане говорят, что он «проходит лишнюю, дополнительную милю» для этого. Выражение используется, как правило, в положительном ключе. И так как это англоязычное выражение, то, конечно, как мера расстояния использовано слово «миля».

To burn the candle by both ends – работать на износ

В те времена, когда не было электричества, свечи были особенно ценны. И изначально выражение имело смысл тратить что-либо напрасно, ведь свеча расходуется гораздо быстрее, если поджечь ее с двух сторон. И затем свеча

стала символизировать энергию человека, которая очень быстро тратится, если человек работает, не жалея сил.

Busman's holiday – отпуск, в котором человек продолжает работу, «отпуск без отпуска».

Если про ваш выходной говорят, что он похож на выходной водителя автобуса, то это значит, что вы проводите его за работой. В этой английской идиоме изначально речь шла о водителях омнибуса, многоместного экипажа, запряженного лошадьми. Так получалось, что даже дни отдыха им приходилось проводить в поездках, особенно при передвижении на дальние расстояния. Многие просто не находили себе иные развлечения, а кто-то слишком трепетно относился к лошадям и не мог оставить их без присмотра.

To buckle down – взяться за дело, «засучить рукава»

Аналогичное выражение возникло в британском английском еще в XV веке, однако имело другой предлог (to buckle to). Впоследствии предлог изменился, но значение осталось неизменным. Происхождение выражения связывают со средневековыми шлемами, которые нужно было застегнуть (to buckle) перед боем.

Back to the salt mines – возвращаться к трудной, неприятной работе

История происхождения связана с практикой ссылки каторжников в соляные шахты. Добыча соли подробно описывалась в таких англоязычных изданиях, как «National Geographic» и «Harper's New Monthly Magazine». Добыча соли в шахтах сопровождалась значительными рисками, каторжники страдали от заболеваний легких и дыхательных путей, перепадов давления, обезвоживания. Все это еще больше усугубляло тяжелые условия их жизни и труда.

Упражнения по блоку «Работа»:

I. Сопоставить фразеологизмы с их переводами:

To go the extra mile	Быть уволенным
To buckle down	Работать на износ
To get the sack	Приложить максимум усилий

1. Констатирующий этап
2. Формирующий этап
3. Контрольный этап

В рамках констатирующего этапа перед непосредственной диагностикой уровня развития социокультурной компетенции нами был проведен анализ общего уровня социализированности согласно «Методике для изучения социализированности личности учащегося М.И. Рожкова». Согласно результатам, большая часть входной группы не испытывает трудностей при установлении контактов с окружающими и имеют достаточно высокий уровень социализированности.

Диагностика структуры учебной мотивации по М.В. Матюхину помогла выявить, какие мотивы являются для обучающихся ведущими при реализации процесса обучения: познавательные, коммуникативные, эмоциональные, мотивы позиции школьника, мотивы достижения или внешние мотивы.

	1 ученик	2 ученик	3 ученик	4 ученик	5 ученик	6 ученик	7 ученик	8 ученик	9 ученик	10 ученик	11 ученик	Средний показатель
Познавательные мотивы	6	6	5	5	3	3	2	3	7	3	7	4,3
Коммуникативные мотивы	4	4	6	7	8	6	6	5	4	5	4	5,3
Эмоциональные мотивы	3	4	5	6	5	6	6	4	5	7	5	5
Позиция школьника	6	6	5	4	3	3	2	2	5	4	5	4
Мотивы достижения	7	6	5	5	4	4	3	3	7	5	8	5,1
Внешние мотивы	3	3	4	6	7	6	5	5	4	7	3	4,8

Из данной таблицы видно, какие мотивы являются в большей степени движущей силой для обучения каждого ученика из входной группы. Сумма его ответов по каждому типу мотивов говорит о том, какие мотивы для него ведущие. За каждый вид мотивов ученик мог набрать максимум 9 баллов. Для удобства анализа диагностики всей группы вычислено среднее арифметическое для каждой разновидности мотивов. Отсюда следует, что самой высокий показатель у коммуникативных мотивов, а самый низкий – у познавательных. Для большинства учеников в данном возрасте еще очень большую роль играет установление определенных коммуникативных контактов и взаимоотношений, а не усиленная умственная деятельность.

Социокультурная компетенция имеет сложную структуру, поэтому диагностика была проведена по каждому из её компонентов: функциональному, поведенческому и когнитивному. Диагностика функционального уровня помогла выявить следующие результаты:

Умения в рамках функционального критерия социокультурной компетенции	Входная группа										
	Ученик 1	Ученик 2	Ученик 3	Ученик 4	Ученик 5	Ученик 6	Ученик 7	Ученик 8	Ученик 9	Ученик 10	Ученик 11
1) Осуществлять просмотр публикаций, поиск и отбор социокультурных материалов, посвященных определенной теме.	2	2	1	2	2	2	1	1	2	1	2
2) Выявлять страноведческую и	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

лингвострановедческую информацию.											
3) Анализировать, сравнивать факты иноязычной и родной культур, комментировать их сходство и различие.	2	2	1	1	1	2	1	1	2	1	2
4) Ориентироваться в условиях коммуникации, т.е. определять ситуативный контекст (место, стиль и тональность общения, коммуникативную цель, эмоциональное состояние, социальный статус собеседника и др.).	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1
5) Укладывать уже знакомые формулы речевого и неречевого поведения в предложенные социальные роли.	1	1	1	1	1	1	1	0	2	1	1
6) Распознавать и понимать лексику с национально-культурным компонентом.	2	2	2	2	1	1	1	1	2	1	2
7) Прогнозировать поведение носителей языка	2	2	1	1	0	1	1	1	2	1	1

8) Реализовывать разные регистры общения: формальный /неформальный/ нейтральный и др.	1	2	1	1	1	1	1	1	2	1	2
9) Организовывать свое речевое поведение в соответствии с ситуацией и социально - культурным подтекстом.	2	1	2	1	1	2	1	1	2	1	2
10) Уметь использовать основные тактики и стратегии речевого поведения в соответствии с разными видами ролей.	2	1	1	1	1	2	1	1	2	1	2
	18	16	13	13	11	15	11	10	20	11	17

Общая оценка высчитывается суммой баллов за каждое умение:

0 - 7 баллов – низкий уровень;

8 - 15 баллов – средний уровень;

16 - 20 баллов – высокий уровень.

Таким образом, функциональный уровень социокультурной компетенции у входной группы достаточно развит, о чем свидетельствует то, что отсутствуют ученики, у которых наблюдался бы низкий уровень развития умений в рамках данного уровня. У 7 из 11 учеников наблюдается средний уровень развития умений, они набрали от 10 до 15 баллов. Эти ученики могут ориентироваться в условиях коммуникации, владеют основными коммуникативными стратегиями, способны прогнозировать речевое поведение собеседника-носителя. У 4 из 11 учеников высокий уровень развития умений функционального уровня. Помимо владения

вышеупомянутых умений среднего уровня, эта категория учеников способна правильно организовывать свое речевое поведение в соответствии с культурными нормами, реализовывать разнообразные регистры общения и разрешать возникшие противоречия.

Поведенческий критерий социокультурной компетенции предполагает такие категории, как 1) эмпатия, 2) некатегоричность суждений, 3) гибкость и 4) культурная полицентричность.

1) Для оценки уровня эмпатии была проведена методика диагностики уровня эмпатических способностей В.В. Бойко. Каждый ученик мог набрать максимум 36 баллов в соответствии со специальным ключом. Суммарный показатель общего уровня эмпатии варьируется в диапазоне от 0 до 36 баллов. Менее 14 баллов – низкий уровень эмпатии, от 15 до 21 – заниженный, от 22 до 29 – средний, 30 баллов и выше – высокий.

Высокий уровень эмпатии	Средний уровень эмпатии	Низкий уровень эмпатии
4 обучающихся	4 обучающихся	3 обучающихся

В результате получилось, что у 3 из 11 учеников наблюдается заниженный уровень эмпатии. Эти ученики редко откликаются на проблемы окружающих, не всегда готовы к участию и сочувствию. Они зачастую испытывают затруднение при установлении контактов с окружающими. У 4 из 11 учащихся – средний уровень эмпатии. Они способны поддержать человека в трудной жизненной ситуации, помочь советом, проявить дружелюбие. У 4 из 11 учеников – высокий уровень эмпатии. Эти ученики способны полностью погрузиться в чувства и переживания другого человека, встать на его место и прочувствовать весь спектр его эмоций.

2) Для выявления уровня гибкости использовалась «Диагностика ригидности» Г. Айзенка. Уровень ригидности (гибкости) определялся следующим образом:

0-7 баллов: ригидность отсутствует, человек легко переключается, «высокий уровень гибкости»;

8-14 баллов: средний уровень ригидности, человек в большинстве случаев способен подстроиться под меняющиеся условия, «средний уровень гибкости»

15-20 баллов: ярко выраженная ригидность, человек испытывает большую трудность при адаптации к меняющимся условиям, испытывает стресс при изменении ранее намеченного плана, «низкий уровень гибкости».

Высокий уровень гибкости	4 человека
Средний уровень гибкости	5 человек
Низкий уровень гибкости	2 человека

Согласно полученным результатам, у 2 обучающихся наблюдается низкий уровень гибкости; у 5 обучающихся – средний уровень гибкости; у 4 обучающихся высокий уровень.

3) Уровень категоричности суждений определялся на основе теста «Конфликтный ли Вы человек?» Согласно полученным данным, получаются следующие результаты:

28 – 20 баллов	Человек миролюбив, дружелюбен и тактичен. Старается уходить от споров и конфликтов, избегает неприятные и критические ситуации, стремится быть приятным для окружающих.	7 обучающихся
18-10 баллов	Человек не боится конфликтов и столкновения интересов. Но конфликтует в большинстве случаев лишь тогда, когда нет иного выхода. При возникновении конфликта твердо отстаивает свое мнение, не выходя за рамки корректности и приличия.	4 обучающихся

До 8 баллов	Человек считается очень конфликтным, ищет поводы для скандала. Любит критиковать окружающих, но не выносить критики в свой адрес. При возникновении конфликта ведет себя несдержанно, отталкивая от себя людей.	—
--------------------	---	---

Согласно результатам, во входной группе отсутствуют конфликтные личности, все обучающиеся набрали более 8 баллов. Можно сказать, что обучающиеся являются людьми вежливыми и дружелюбными, считают конфликты крайней мерой. При этом они активно стремятся их избегать, а при возникновении решать на основе компромисса.

Для выявления уровня культурного полицентризма нами был использован экспресс-опросник «Индекс толерантности», разработанный Г. У. Солдатовой, О. А. Кравцовой, О. Е. Хухлаевым, Л. А. Шайгеровой. На каждое из 22 суждений опросника обучающиеся могли ответить: полностью согласен (6 баллов), согласен (5 баллов), скорее согласен (4 балла), скорее не согласен (3 балла), не согласен (2 балла), абсолютно не согласен (1 балл).

Полученные результаты, согласно количественному анализу:

22-60 баллов	Низкий уровень толерантности	Набранное количество баллов свидетельствует о наличии у человека ярко выраженных интолерантных установок по отношению к людям и окружающему миру.	1 человек
61-99 баллов	Средний уровень толерантности	Набранное количество баллов говорит о наличии у человека как толерантных, так и интолерантных	9 человек

		черт, которые проявляются в зависимости от ситуации.	
100-132 баллов	Высокий уровень толерантности	Набранные баллы свидетельствуют о том, что личность обладают выраженными толерантными чертами. Этот человек, как правило, с пониманием и уважением относится к чувствам, поведению и мировоззрению других людей.	1 человек

Согласно количественному анализу, 1 обучающийся входной группы обладает низким уровнем толерантности. Как показывает таблица, такие люди зачастую нетерпимы по отношению к другим людям. Они не понимают и не принимают тех, кто имеет другое мышление, мировоззрение, внешность, образ жизни. 9 обучающихся имеют средний уровень. В зависимости от обстановки, они могут быть как терпимы, так и нетерпимы по отношению к окружающим. И у 1 обучающегося наблюдается высокий уровень толерантности. Данный ученик с пониманием и чуткостью относится к жизни других людей, никого ни в чем не обвиняет и не осуждает.

Согласно качественному анализу, получаем:

	1 ученик	2 ученик	3 ученик	4 ученик	5 ученик	6 ученик	7 ученик	8 ученик	9 ученик	10 ученик	11 ученик	Общий коэффициент
Этническая толерантность	37	28	25	15	17	14	10	29	35	25	35	24,5
Социальная толерантность	43	25	26	34	26	35	23	18	29	23	30	28,3
Толерантность как черта личности	40	32	28	26	22	19	14	25	23	28	30	26

Общая сумма	120	85	79	75	65	68	47	72	87	76	95	79
-------------	-----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

За каждую категорию можно было набрать максимум 42 балла. Как видно из таблицы, сумма баллов по этнической толерантности варьируется от 10 до 37, по социальной – от 18 до 43, по общей толерантности – от 14 до 40.

Для проверки уровня развития когнитивного критерия нами был использован тест, состоящий из 11 вопросов. За каждый из вопросов с выбором ответов (а/б/в) можно было получить 1 балл. За остальные вопросы можно было получить 2 балла, итого максимум 15 баллов.

От 15 до 11 баллов – высокий уровень;

От 10 до 6 баллов – средний уровень;

5 и меньше – низкий уровень.

Высокий уровень	1 ученик	13 баллов
	9 ученик	12 баллов
	11 ученик	12 баллов
Средний уровень	2 ученик	10 баллов
	3 ученик	8 баллов
	4 ученик	8 баллов
	5 ученик	7 баллов
	6 ученик	6 баллов
	10 ученик	6 баллов
Низкий уровень	8 ученик	5 баллов
	7 ученик	3 балла

2 ученика смогли показать высокий уровень своих знаний о специфических особенностях культуры и истории англоговорящих стран. 6 учеников – средний уровень, 2 ученика – низкий уровень.

После проведенных диагностик и тестов нами был разработан комплекс упражнений по работе с английскими фразеологизмами. Результатами обучения фразеологическим единицам, как правило, являются:

- 1) умение распознавать и понимать фразеологизмы, как в устной, так и письменной речи;
- 2) способность находить сходства и различия во фразеологизмах русского и английского языков;
- 3) умение анализировать и интерпретировать предоставленные фразеологизмы;
- 4) умение использовать фразеологизмы для достижения различных коммуникативных задач;
- 5) восприятие фразеологизмов как неотъемлемого элемента культуры.

Составленный нами комплекс упражнений по работе с фразеологизмами был внедрен в процесс обучения английскому языку среди учащихся среднего звена. Каждый блок упражнений по работе с фразеологизмами внедрялся в процесс обучения после освоения соответствующего ему лексического блока, что само по себе способствовало снятию некоторых трудностей.

После окончания работы над составленным комплексом упражнений нам предстояло проследить динамику развития социокультурной компетенции по всем трем критериям: функциональному, поведенческому и когнитивному. Перед этим мы решили повторно использовали методику диагностики структуры учебной мотивации школьника М. В. Матюхина. После прохождения методики наблюдается незначительная положительная динамика (**Приложение 9**). Согласно результатам, у 3 учеников повысилось количество баллов, отвечающих за познавательные мотивы. Таким образом, средний коэффициент преобладания в группе познавательных мотивов увеличился с 4,3 до 4,6. У 2 учеников повысился уровень преобладания коммуникативных мотивов, тем самым он увеличился с 5,3 до 5,5. Уровень преобладания эмоциональных мотивов остался прежним. Уровень преобладания мотивов школьника увеличился с 4 до 4,1. Уровень преобладания мотивов достижения повысился с 5,1 до 5,3. Уровень преобладания внешних мотивов, наоборот, уменьшился с 4,8 до 4,7.

Самым центральным компонентом исследования является динамика развития социокультурной компетенции в ходе учебного эксперимента. Согласно гипотезе, усиленное включение в учебный процесс фразеологизмов, их активное изучение и дальнейшее употребление способствует повышению уровня развития социокультурной компетенции обучающихся. Проследить динамику необходимо по всем трем компонентам социокультурной компетенции.

Диагностика **функционального критерия** подразумевала освоение обучающимися определенных умений в рамках социокультурной компетенции. Сформированность каждого умения осуществлялась путем наблюдения и методом экспертных оценок. Нами было проанализировано, приобрели ли обучающиеся новые умения после прохождения нашего курса изучения фразеологизмов. Согласно результатам, получается:

1 ученик	18 → 23	7 ученик	11 → 14
2 ученик	16 → 20	8 ученик	10 → 12
3 ученик	13 → 15	9 ученик	20 → 24
4 ученик	13 → 17	10 ученик	11 → 12
5 ученик	11 → 13	11 ученик	17 → 21
6 ученик	15 → 18		

Как видно из таблицы, у входной группы наблюдается положительная динамика развития умений в рамках социокультурной компетенции (**Приложение 10**). Многие стали лучше вычленять из текста страноведческую информацию, анализировать факты иноязычной и иной культур, понимать и использовать лексику с национально-культурным компонентом. Если высчитать среднее арифметическое по набранным баллам всей входной группы на констатирующем и контрольном этапах, то получается, что коэффициент увеличился с 14 до 15,3.

Для прослеживания динамики развития **поведенческого критерия**, мы должны были сравнить результаты методик по таким компонентам, как 1)

эмпатия, 2) гибкость, 3) некатегоричность суждений и 4) культурная полицентричность.

1) Согласно методике диагностики уровня эмпатических способностей В. В. Бойко, есть 3 уровня развития эмпатии: низкий, средний и высокий. После прохождения нашего курса по работе с фразеологизмами, 2 обучающихся перешли на высокий уровень, а 1 обучающийся перешел на средний уровень (**Приложение 11**). При этом у большинства учеников увеличилось количество баллов в рамках своего уровня от 1 до 4.

2) Диагностика ригидности Г. Айзенка оставила обучающихся на их прежних уровнях (высоком, среднем и низком), однако у некоторых обучающихся снизилось количество баллов от 1 до 2. Данное снижение говорит об уменьшении уровня ригидности и повышении уровня гибкости (**Приложение 12**). Несмотря на то, что положительная динамика очень незначительна, все же активное изучение фразеологизмов с вкраплениями фактов из истории и культуры англоговорящих стран способствовало тому, что часть обучающихся стало лучше переключаться из одной языковой ситуации на другую, что очень полезно при построении коммуникации.

3) Положительная динамика наблюдается и после прохождения теста «Конфликтный ли Вы человек» в рамках определения уровня некатегоричности суждений. Согласно результатам, 9 обучающихся набрали от 20 до 28 баллов, на 2 больше, чем на констатирующем этапе. Это значит, что они перешли на уровень выше, согласно которому считаются теперь очень дружелюбными и миролюбивыми людьми, уходящими от конфликтов. 2 обучающихся набрали от 18 до 10 (их количество, соответственно сократилось на 2). Крайне конфликтных учеников, набравших меньше 8 баллов нет (**Приложение 13**).

4) Для выявления динамики развития культурного полицентризма был использован «Индекс толерантности» Г. У. Солдатовой, О. А. Кравцовой, О. Е. Хухлаевым, Л. А. Шайгеровой. Согласно результатам, все участники входной группы остались на прежних уровнях. Но у большинства увеличилось

количество набранных баллов от 1 до 2 (**Приложение 14**). Общий коэффициент увеличился на 1 балл (с 79 до 80). Коэффициент этнической толерантности вырос с 24,5 до 25, социальной – с 28,3 до 28,6, толерантности как черты личности – с 26 до 26,1. Работа с фразеологизмами и особенностями их исторического происхождения повысила уровень толерантности обучающихся, они стали относиться терпимее к представителям иной культуры и окружающим людям в целом.

Одним из главных результатов по оценке развития уровня социокультурной компетенции является успешное прохождение теста в рамках когнитивного критерия. Его итоги на констатирующем этапе показали, что с ним справились не все обучающиеся, набрав меньше 5 баллов. После окончания разработанного курса по изучению фразеологизмов английского языка обучающимся был предложен схожий тест на проверку их знаний касательно неких специфических реалий англоговорящих стран (**Приложение 15**). Согласно результатам:

Высокий уровень	1 ученик	15 баллов
	9 ученик	14 баллов
	11 ученик	14 баллов
	2 ученик	12 баллов
	3 ученик	11 баллов
	4 ученик	11 баллов
Средний уровень	5 ученик	9 баллов
	6 ученик	8 баллов
	10 ученик	7 баллов
	8 ученик	6 баллов
Низкий уровень	7 ученик	5 баллов

Количество обучающихся, достигших высокого уровня увеличилось в 3 раза. 1 обучающийся перешел с низкого уровня на средний. 1 ученик по-прежнему находится на низком уровне, однако количество набранных им баллов увеличилось на 2 (**Приложение 16**).

Выводы по главе 2

Неотъемлемой частью нашего исследования являлась диагностика уровня развития социокультурной у обучающихся входной группы. Результаты диагностики на констатирующем этапе способствовали выбору вектора дальнейшего развития всего исследования. От полученных в ходе диагностики данных зависел выбор тех или иных упражнений, которые войдут в состав разрабатываемого комплекса по работе с фразеологизмами.

На основе результатов используемых диагностик на констатирующем этапе был составлен комплекс упражнений по работе с фразеологизмами английского языка. Весь комплекс был разделен на тематические блоки: внешность и одежда человека, еда, деньги, погода, работа. Каждый блок упражнений был введен после соответствующего лексического блока, что способствовало снятию дополнительных трудностей.

Сначала проводилась работа по знакомству с произношением, значением, историей и особенностями использования фразеологизмов. Затем велась работа по опознаванию их в текстах, выполнению различных видов заданий на сопоставление, заполнение пробелов, перевод, восполнение правильного порядка компонентов, интерпретацию, использование в подготовленной речи. И в конечном итоге результатом стало формирование умения употреблять фразеологизмы в неподготовленной речи в зависимости от предложенной речевой ситуации.

После завершения курса по изучению английских фразеологизмов, прослеживается положительная динамика в повышении уровня социокультурной компетенции.

Перед непосредственной диагностикой уровня развития социокультурной компетенции, была проведена методика выявления уровня общей социализированности М. И. Рожкова и методика диагностики структуры учебной мотивации школьника М.В. Матюхина. Диагностика

мотивов показала увеличение показателей познавательных, коммуникативных и мотивов достижений среди обучающихся от 0,1 до 0,3.

Диагностика уровня развития социокультурной компетенции проводилась комплексно ввиду ее сложной структуры, состоящей из функционального, поведенческого и когнитивного критериев.

Диагностика функционального критерия социокультурной компетенции показала, что средний показатель умений входной группы вырос с 14 до 15,3.

Поведенческий критерий диагностировался по следующим категориям: 1) эмпатия, 2) категоричность суждений, 3) гибкость и 4) культурная полицентричность. Согласно диагностике эмпатии как компонента поведенческого критерия социокультурной компетенции, 2 обучающихся перешли со среднего на высокий уровень, а 1 обучающийся с низкого уровня на средний. У большинства обучающихся снизился уровень ригидности, т.е. повысился уровень гибкости на 1-2 балла. Прослеживается положительная динамика и при выявлении степени категоричности суждений, 2 обучающихся перешли на уровень выше, по-прежнему отсутствуют ученики с высоким уровнем конфликтности. Общий коэффициент «Индекса толерантности» в рамках определения уровня культурного полицентризма увеличился с 79 до 80, так как у большинства обучающихся сумма баллов увеличилась на 1-2 балла. Одним из самых важных результатов стало успешное прохождение теста в рамках развития когнитивного критерия как компонента социокультурной компетенции. Согласно результатам теста когнитивного критерия, в 3 раза увеличилось количество обучающихся, достигших высокого уровня. 1 обучающийся перешел с низкого уровня на средний. 1 обучающийся по-прежнему находится на низком уровне, однако сумма набранных им баллов увеличилась на 2 балла по сравнению с результатом на констатирующем этапе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На современном этапе развития лингвистических наук не остается никаких сомнений в тесном взаимодействии языка и культуры. Постоянно меняющаяся окружающая действительность способна порождать все новые понятия, что впоследствии находит свое отражение в языке. Факты истории и культуры определенной общности людей, их верования, обычаи и традиции находят свое отражение в неделимых образных выражениях, именуемых фразеологизмами.

Фразеологические единицы являлись объектом изучения многих выдающихся лингвистов, которые предпринимали попытки для определения их характерных черт и классификаций. Однако на данный момент не существует однозначного определения фразеологической единицы, так как критерии фразеологичности не являются общепризнанными [Амосова, с. 27]. Таким образом, многие вопросы касательно фразеологизмов до сих пор открыты для дискуссий.

Изучение фразеологизмов представляет собой трудоемкий процесс, который должен быть качественно и логично организован. Без знания фразеологизмов есть большой риск не добиться целей межкультурной

коммуникации, ввиду обычного непонимания всех тонкостей изучаемого языка. Несмотря на их неоднозначность и недостаточную изученность, фразеологизмы являются неотъемлемым пластом лексики, необходимым для успешного овладения любым языком. Фразеологизмы способствуют повышению общего уровня мотивации, так как делают обучение языка более увлекательным и интересным. Они делают речь более экспрессивной, богатой и образной, развивают языковую догадку и интуицию.

Одно из главных преимуществ изучения фразеологизмов заключается в том, что они способствуют развитию умения обучающихся сопоставлять свою и иную культуры по определенным параметрам, анализировать их сходства и различия, видеть особенности и характерные черты. Данные умения, в свою очередь, способствуют повышению лингвокультурных и страноведческих знаний, что логически влечет за собой развитие социокультурной компетенции. Эта разновидность компетенций подразумевает не только владение социокультурными знаниями, но и преодоление культурных стереотипов и воспитание толерантного отношения к представителям других культур.

В ходе исследования мы стремились доказать, что активное применение фразеологических единиц при изучении иностранного языка повлечет за собой повышение уровня развития социокультурной компетенции обучающихся. Для доказательства гипотезы нами был проведен учебный эксперимент, в ходе которого в процесс обучения был внедрен собственно разработанный комплекс упражнений по работе с фразеологизмами. Согласно результатам эксперимента, активное включение в учебную программу упражнений на изучение фразеологизмов способствовало положительной динамике каждого критерия социокультурной компетенции.

Фразеологизмы в полной мере способны отразить национально-культурную специфику изучаемого языка и способствовать повышению общей культуры речи. Благодаря этому изучение фразеологизмов английского

языка может считаться эффективным средством развития социокультурной компетенции обучающихся.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1) Александрова Е.В. Понимание фразеологизма как национально-культурной метафоры // Вопросы когнитивной лингвистики. 2014. № 3. с. 53-58.
- 2) Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1963. 207с.
- 3) Анисимова З.Н. Фразеологические единицы типа «прилагательное + существительное» в современном английском языке. Канд. дисс. М., 1952, стр. 193.
- 4) Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань. Изд-во Казан. гос. ун-та, 2006. 172 с.
- 5) Артёмов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М.: Наука, 1973–241 с.
- 6) Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с фр. Долинина К. А. – М., 1961. – 394 с.
- 7) Беляев Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М.: Смысл, 1965, 80 с.

- 8) Бизунова Е.В. Мир фразеологии: попытка пересмотра некоторых традиционных понятий. Вестник ВГУ, Серия “Лингвистика и межкультурная коммуникация”, 2005, № 2, стр. 53-66.
- 9) Бородулина М.К. Основы преподавания иностранных языков в языковом вузе. М.: Высшая школа, 2014. 118 с.
- 10) Васильева М.М. Условия формирования мотивации при изучении иностранного языка // Иностранные языки в школе, 2011. № 2, с. 41-44.
- 11) Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Яз. славян. культуры, 2011. 287 с.
- 12) Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1971. 312 с.
- 13) Вульфius И.М. К вопросу о классификации идиомов // Русский язык в школе, 1929, № 6, стр. 115-121.
- 14) Гаврилов В.В. Обучение фразеологии на уроках русского языка в 6 классе средней школы на основе освоения фразеологически связанных (символических) значений: Дисс. канд пед. наук / В.В. Гаврилов. – М., 2001.
- 15) Гилязева Э.Н. Лингвокультурологические особенности ФЕ с компонентом «предмет быта» в татарском и немецком языках: автореф. дис. канд. филол. наук. Казань, 2006. 27 с.
- 16) Гурвич П.Б. О пяти блоках норм и рекомендаций методики обучения иностранным языкам. Владимир: ВГПУ, 2014 – 29 стр.
- 17) Елизарова Г.В. О природе социокультурной компетенции // Слово, предложение и текст как интерпретирующие системы. *Studia Linguistica* 8. – Спб.: Тригон, 1998. – с. 25-31.
- 18) Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991 – 223 с.
- 19) Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2012. 190 с.
- 20) Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слова. Москва – 1986. пока ничего

- 21) Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избранные труды / В.В.Виноградов. – М., 1977, 312 стр.
- 22) Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2012. 190 с.
- 23) Ключева Г.Ю. Методика обучения лексике и фразеологии в культуроведческом аспекте (5-6 классы): Дисс. канд.пед.наук / Г.В. Ключева. – М., 2010.
- 24) Кульман Н. К. [Рец. на кн.:] Кошутин Р. Граматика руског језика, Београд, 1914, т. 2. — Изв. Отд. рус. языка и словесности АН, 1915, т. 20, кн. 2.
- 25) Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс) / А.В. Кунин. М.: Высшая школа, 1970. 344 с.
- 26) Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1997. 380 с.
- 27) Латухина, М. В. Способы формирования социокультурной компетенции в основной школе / М. В. Латухина. — Текст: непосредственный // Теория и практика образования в современном мире: материалы VI Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, декабрь 2014 г.). — Санкт-Петербург: Заневская площадь, 2014. — С. 206-207 стр.
- 28) Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
- 29) Михеева Г.В. Преемственность в обучении фразеологии русского языка детей старшего дошкольного , младшего школьного возраста и учащихся пятых классов: Дисс. канд. пед. наук / Г.В. Михеева. – М., 2011.
- 30) Морозова О. А. Способы формирования социокультурной компетенции на уроках английского языка в основной школе // Актуальные исследования. 2020. №18 (21). С. 90-92.
- 31) Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989. 276 с.
- 32) Пахотина С. В. Диагностика уровня сформированности социокультурной компетенции студентов факультета физической культуры педагогического

вуза [Текст] / С. В. Пахотина // Молодой ученый. — 2014. — №4. — С. 1060-1064.

33) Поливанов Е.Д. Русский язык сегодняшнего дня. Книга четвертая. М.-Л.: Гос. изд-во, 1928. 220 с.

34) Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. Л.: Ленингр. ун-тет. 1928. Т.1. Вып. 1 220 с.

35) Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5-9 классы. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2010. – 144 с. - (Стандарты второго поколения).

36) Примерные программы по учебным предметам. Начальная школа. 2-4 классы. В 2-х частях. Издательство «Просвещение», 204 с.

37) Смит Л.П. Фразеология английского языка. Москва : Учпедгиз, 1959. 208 с.

38) Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956. 255 с.

39) Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

40) Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М.Шанский. – М., 1985, 160 с.

41) Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Л., 1925, выпуск 1.

42) Щербакова Т.В. Лингвострановедческий аспект содержания обучения иностранным языкам // Новосибирск: Интерэкспо Гео-Сибирь, 2012 № 6. с. 220-223.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение 1. Методика для изучения социализированности личности учащегося М.И. Рожкова (тестовый материал).

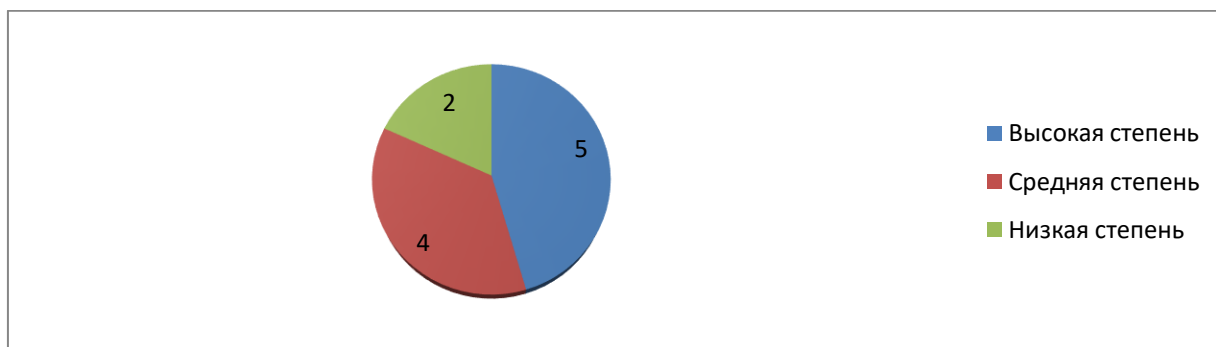
1. Стараюсь слушаться во всем своих учителей и родителей.
2. Считаю, что всегда надо чем-то отличаться от других.
3. За что бы я ни взялся — добиваюсь успеха.
4. Я умею прощать людей.
5. Я стремлюсь поступать так же, как и все мои товарищи.
6. Мне хочется быть впереди других в любом деле.
7. Я становлюсь упрямым, когда уверен, что я прав.
8. Считаю, что делать людям добро — это главное в жизни.
9. Стараюсь поступать так, чтобы меня хвалили окружающие.
10. Общаясь с товарищами, отстаиваю свое мнение.
11. Если я что-то задумал, то обязательно сделаю.
12. Мне нравится помогать другим.
13. Мне хочется, чтобы со мной все дружили.
14. Если мне не нравятся люди, то я не буду с ними общаться.
15. Стремлюсь всегда побеждать и выигрывать.
16. Переживаю неприятности других, как свои.
17. Стремлюсь не ссориться с товарищами.

18.Стараюсь доказать свою правоту, даже если с моим мнением не согласны окружающие.

19.Если я берусь за дело, то обязательно доведу его до конца.

20.Стараюсь защищать тех, кого обижают.

Приложение 2. Методика для изучения социализированности личности учащегося М. И. Рожкова (результаты).



Приложение 3. Методика диагностики структуры учебной мотивации школьника М. В. Матюхина (тестовый материал).

- 1) Чтобы я хорошо учил предмет, мне должен нравиться учитель.
- 2) Мне очень нравится учиться, расширять свои знания о мире.
- 3) Общаться с друзьями, с компанией в школе гораздо интереснее, чем сидеть на уроках, учиться.
- 4) Для меня совсем немаловажно получить хорошую оценку.
- 5) Все, что я делаю, я делаю хорошо – это моя позиция.
- 6) Знания помогают развить ум, сообразительность, смекалку.
- 7) Если ты школьник, то обязан учиться хорошо.
- 8) Если на уроке царит обстановка недоброжелательности, излишней строгости, у меня пропадает всякое желание учиться.
- 9) Я испытываю интерес только к отдельным предметам.
- 10) Считаю, что успех в учебе – немаловажная основа для уважения и признания среди одноклассников.
- 11) Приходится учиться, чтобы избежать надоевших нравоучений и разносов со стороны родителей и учителей.

12) Я испытываю чувство удовлетворения, подъема, когда сам решу трудную задачу, хорошо выучу правило и т. д.

13) Хочу знать как можно больше, чтобы стать интересным, культурным человеком.

14) Хорошо учиться, не пропускать уроки – моя гражданская обязанность на данном этапе моей жизни.

15) На уроке не люблю болтать и отвлекаться, потому что для меня очень важно понять объяснение учителя, правильно ответить на его вопросы.

16) Мне очень нравится, если на уроке организуют совместную с ребятами работу (в паре, бригаде, команде).

17) Я очень чувствителен к похвале учителя, родителей за мои школьные успехи.

18) Учусь хорошо, так как всегда стремлюсь быть в числе лучших.

19) Я много читаю книг, кроме учебников (по истории, спорту, природе и т. д.).

20) Учеба в моем возрасте – самое главное дело.

21) В школе весело, интереснее, чем дома, во дворе.

Приложение 4. Методика диагностики уровня эмпатических способностей .В.В Бойко (тестовый материал).

1. У меня есть привычка внимательно изучать лица и поведение людей, чтобы понять их характер, наклонности, способности.

2. Если окружающие проявляют признаки нервозности, я обычно остаюсь спокойным.

3. Я больше верю доводам своего рассудка, чем интуиции.

4. Я считаю вполне уместным для себя интересоваться домашними проблемами сослуживцев (в данном случае одноклассников).

5. Я могу легко войти в доверие к человеку, если потребуется.

6. Обычно я с первой же встречи угадываю «родственную душу» в новом человеке.

7. Я из любопытства обычно завожу разговор о жизни (работе, политике) со случайными попутчиками в поезде, самолете.
8. Я теряю душевное равновесие, если окружающие чем-то угнетены.
9. Моя интуиция — более надежное средство понимания окружающих, чем знания или опыт.
10. Проявлять любопытство к внутреннему миру другой личности — бестактно.
11. Часто своими словами я обижаю близких мне людей, не замечая того.
12. Я легко могу представить себя каким-либо животным, ощутить его повадки и состояния.
13. Я редко рассуждаю о причинах поступков людей, которые имеют ко мне непосредственное отношение.
14. Я редко принимаю близко к сердцу проблемы своих друзей.
15. Обычно за несколько дней я чувствую: что-то должно случиться с близким мне человеком, и ожидания оправдываются.
16. В общении с деловыми партнерами обычно стараюсь избегать разговоров о личном.
17. Иногда близкие упрекают меня в черствости, невнимании к ним.
18. Мне легко удастся копировать интонацию, мимику людей, подражая им.
19. Мой любопытный взгляд часто смущает новых партнеров.
20. Чужой смех обычно заражает меня.
21. Часто, действуя наугад, я тем не менее нахожу правильный подход к человеку.
22. Плакать от счастья глупо.
23. Я способен полностью слиться с любимым человеком, как бы растворившись в нем.
24. Мне редко встречались люди, которых я понимал бы без лишних слов.
25. Я невольно или из любопытства часто подслушиваю разговоры посторонних людей.
26. Я могу оставаться спокойным, даже если все вокруг меня волнуются.

27. Мне проще подсознательно почувствовать сущность человека, чем понять его, "разложив по полочкам".
28. Я спокойно отношусь к мелким неприятностям, которые случаются у кого-либо из членов семьи.
29. Мне было бы трудно задушевно, доверительно беседовать с настороженным, замкнутым человеком.
30. У меня творческая натура — поэтическая, художественная, артистичная.
31. Я без особого любопытства выслушиваю исповеди новых знакомых.
32. Я расстраиваюсь, если вижу плачущего человека.
33. Мое мышление больше отличается конкретностью, строгостью, последовательностью, чем интуицией.
34. Когда друзья начинают говорить о своих неприятностях, я предпочитаю перевести разговор на другую тему.
35. Если я вижу, что у кого-то из близких плохо на душе, то обычно воздерживаюсь от расспросов.
36. Мне трудно понять, почему пустяки могут так сильно огорчать людей.

«Ключ»:

- 1) Рациональный канал эмпатии: +1, +7, —13, +19, +25, -31;
- 2) Эмоциональный канал эмпатии: —2, +8, —14, +20, -26, +32;
- 3) Интуитивный канал эмпатии: —3, +9, +15, +21, +27, -33;
- 4) Установки, способствующие эмпатии: +4, —10, -16, -22, -28, -34;
- 5) Проникающая способность в эмпатии: +5, —11, -17, -23, -29, -35;
- 6) Идентификация в эмпатии: +6, +12, +18, -24, +30, -36.

Приложение 5. Диагностика ригидности Г. Айзенка (тестовый материал).

1. Мне трудно менять привычки.
2. Я с трудом переключаю свое внимание.
3. Я очень настороженно отношусь ко всему новому.
4. Меня трудно переубедить.

5. Нередко у меня не выходят из головы мысли, от которых следовало бы освободиться.
6. Я трудно сближаюсь с людьми.
7. Меня расстраивают даже незначительные изменения плана.
8. Я нередко проявляю упрямство.
9. Я неохотно иду на риск.
10. Я остро переживаю отклонения от принятого мною режима.

Приложение 6. Тест «Конфликтная ли Вы личность?»

1. В общественном транспорте начался спор на повышенных тонах. Ваша реакция?

- а) не принимаю участия;
- б) кратко высказываюсь в защиту стороны, которую считаю правой;
- в) активно вмешиваюсь, чем «вызываю огонь на себя».

2. Выступаете ли на собраниях (классных часах) с критикой?

- а) нет;
- б) только если для этого имею веские обстоятельства;
- в) критикую по любому поводу.

3. Часто ли спорите с друзьями?

- а) только если это люди необидчивые;
- б) лишь по принципиальным вопросам;
- в) споры — моя стихия.

4. Дома на обед подали недосоленное блюдо. Ваша реакция?

- а) не буду поднимать бучу из-за пустяков;
- б) молча возьму солонку;
- в) не удержусь от замечаний.

5. Если на улице, в транспорте Вам наступили на ногу:

- а) с возмущением посмотрю на обидчика;
- б) сухо сделаю замечание;
- в) выскажусь, не стесняясь в выражениях.

6. Если кто-то из близких купил вещь, которая Вам не понравилась:

- а) промолчу;
- б) ограничусь коротким тактичным замечанием;
- в) устрою скандал.

7. Не повезло в лотерее. Как к этому отнесетесь?

- а) постараюсь казаться равнодушным, но дам себе слово никогда больше не участвовать в ней;
- б) не скрою досаду, но отнесусь к происшедшему с юмором, пообещав взять реванш;
- в) проигрыш надолго испортит настроение.

Приложение 7. Экспресс-опросник «Индекс толерантности» (Г.У. Солдатова, О.А. Кравцова, О.Е. Хухлаев, Л.А. Шайгерова) (тестовый материал).

- 1) В средствах массовой информации может быть представлено любое мнение.
- 2) В смешанных браках обычно больше проблем, чем в браках между людьми одной национальности.
- 3) Если друг предал, надо отомстить ему.
- 4) К кавказцам станут относиться лучше, если они изменят свое поведение.
- 5) В споре может быть правильной только одна точка зрения.
- 6) Нищие и бродяги сами виноваты в своих проблемах.
- 7) Нормально считать, что твой народ лучше, чем все остальные.
- 8) С неопрятными людьми неприятно общаться.
- 9) Даже если у меня есть свое мнение, я готов выслушать и другие точки зрения.
- 10) Всех психически больных людей необходимо изолировать от общества.
- 11) Я готов принять в качестве члена своей семьи человека любой национальности.
- 12) Беженцам надо помогать не больше, чем всем остальным, так как у местных проблем не меньше.
- 13) Если кто-то поступает со мной грубо, я отвечаю тем же.

- 14) Я хочу, чтобы среди моих друзей были люди разных национальностей.
- 15) Для наведения порядка в стране необходима "сильная рука".
- 16) Приезжие должны иметь те же права, что и местные жители.
- 17) Человек, который думает не так, как я, вызывает у меня раздражение.
- 18) К некоторым нациям и народам трудно хорошо относиться.
- 19) Беспорядок меня очень раздражает.
- 20) Любые религиозные течения имеют право на существование.
- 21) Я могу представить чернокожего человека своим близким другом.
- 22) Я хотел бы стать более терпимым человеком по отношению к другим.

Приложение 8. Тест 1 на проверку развития когнитивного критерия социокультурной компетенции:

1) О чем свидетельствует количество перьев на головных уборах коренных жителей Америки?

- а) о возрасте
- б) о достижениях
- в) о количестве детей

2) Какая государственная валюта в Великобритании?

- а) доллар
- б) фунт стерлингов
- в) юань

3) Какое животное чаще всего становилось объектом охоты среди английской аристократии?

- а) енот
- б) лиса
- в) заяц

4) Падение какого предмета одежды на Диком Западе становилось сигналом к началу поединка?

- а) перчатки
- б) шарф
- в) шляпы

5) Для чего служило английским фермерам чучело, набитое соломой?

- а) для развлечения
- б) для отпугивания птиц
- в) для отпугивания соседей

6) В цвет чего средневековые рыцари прикрепляли к рукаву эмблему или шарф?

- а) в цвет волос дамы сердца
- б) в цвет герба дамы сердца
- в) в цвет своего герба

7) В русском языке существует фраза «заработать на хлеб», которая обозначает «приобрести необходимые средства к существованию». Как Вы думаете, какой популярный продукт вместо хлеба находится в центре английской фразы?

- а) фасоль
- б) бекон
- в) ветчина

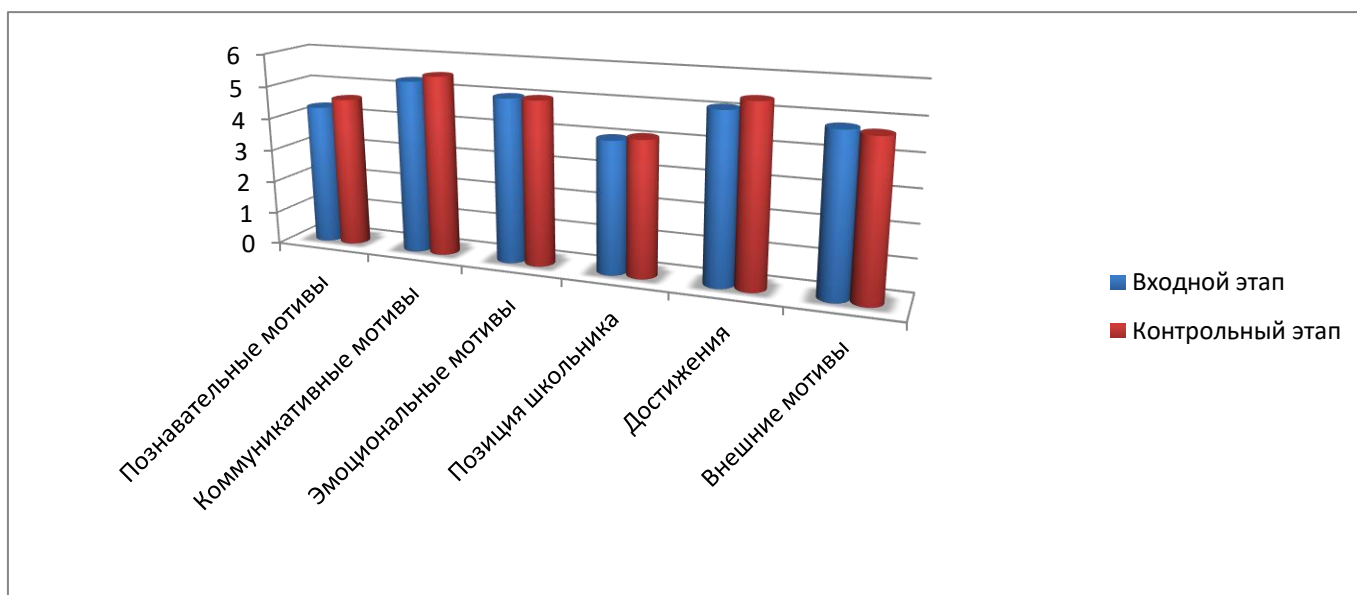
8) Согласно сложившейся традиции, в какое время англичане устраивают вечернее чаепитие? _____

9) В английском языке есть выражение, имеющее значение «всё проверяется на практике», «не узнаешь, пока не попробуешь». В этом выражении использован очень популярный английский десерт. Как Вы думаете, какой? The proof is in the _____

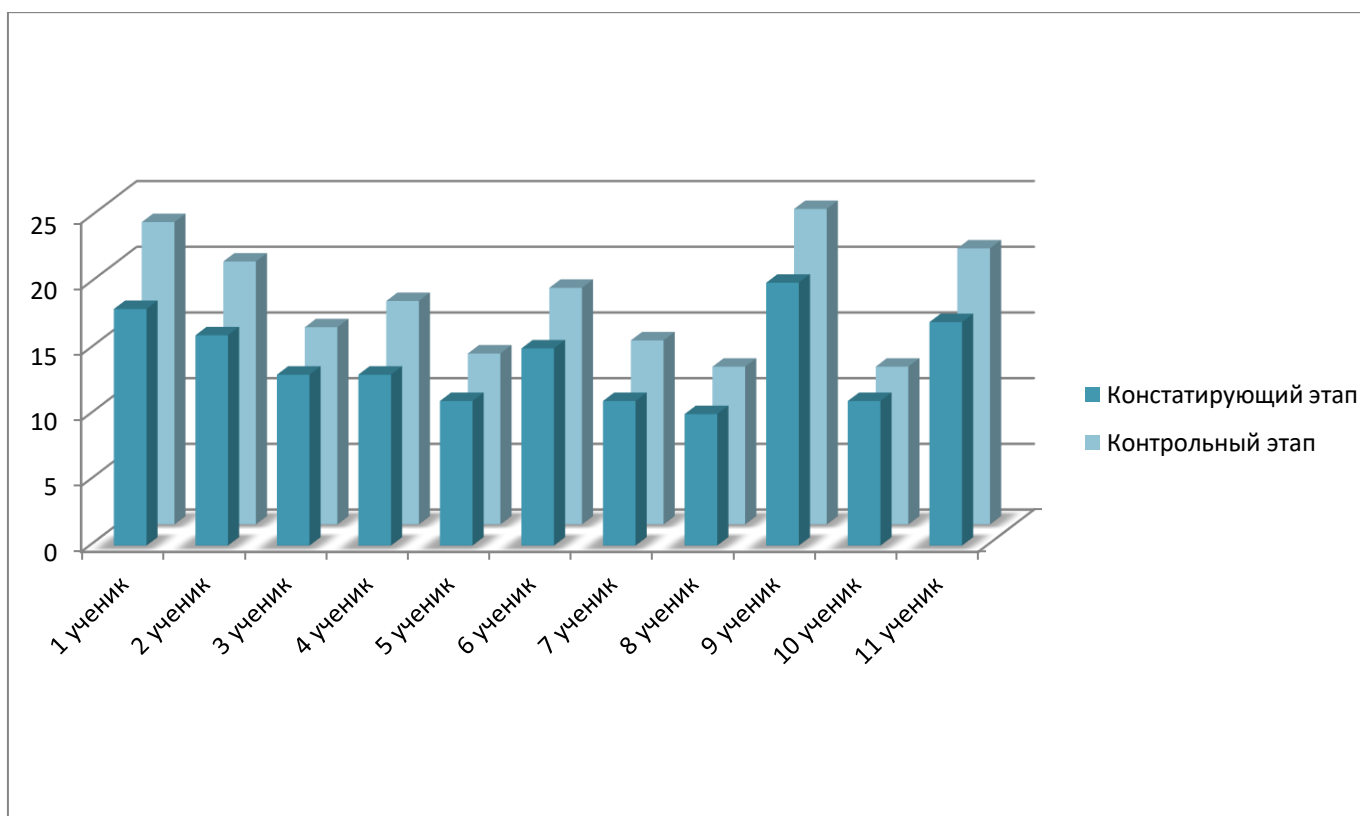
10) Когда британцы говорят, что им что-то не по вкусу, они говорят It's not my cup of _____. Какой популярный напиток используется в этой фразе?

11) В русском языке есть фраза «засучить рукава». Она имеет значение – взяться с рвением, энтузиазмом за работу. В английском языке есть схожая фраза, только некий предмет одежды нужно не «засучить», а «подтянуть». Как Вы думаете, какой? To pull up one's _____

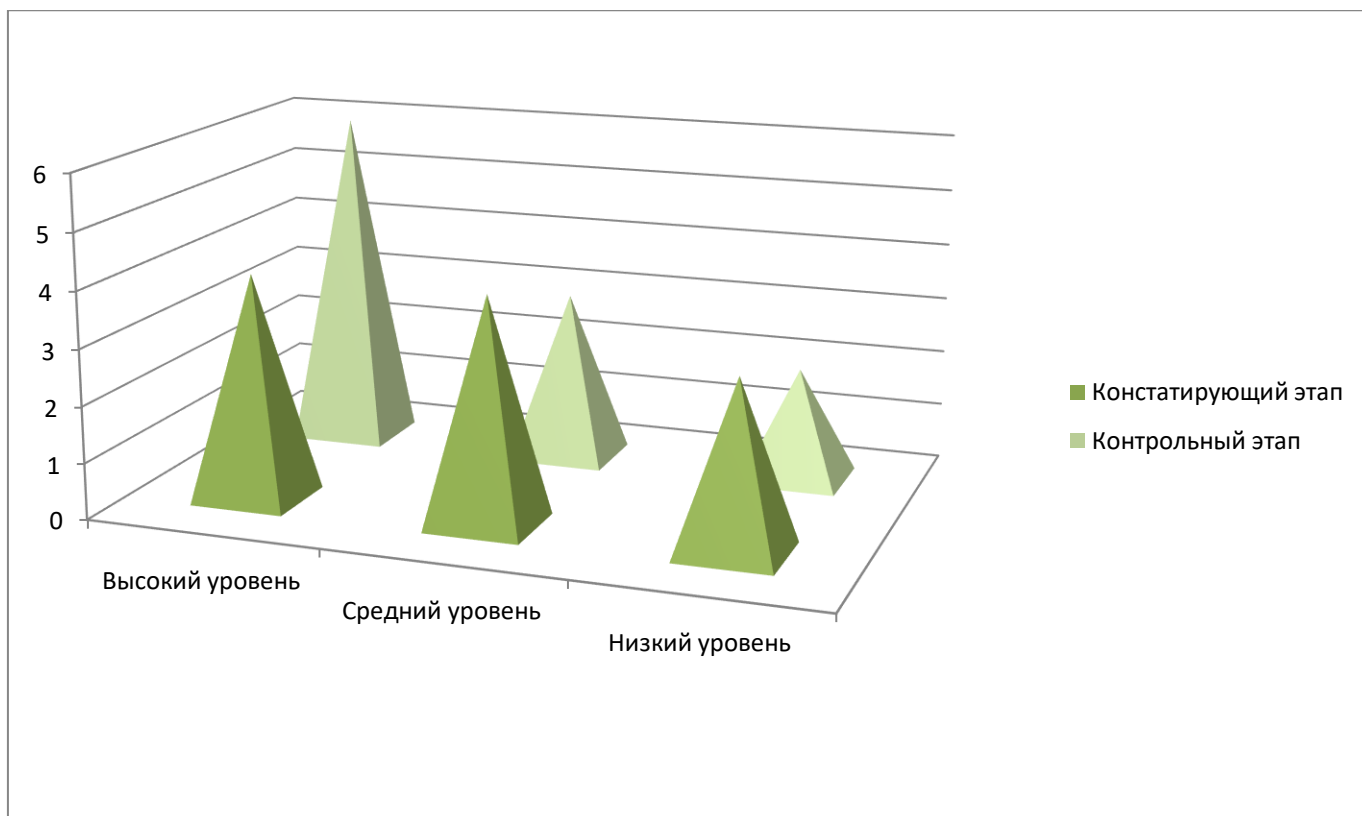
Приложение 9. Методика диагностики структуры учебной мотивации школьника М. В. Матюхина (динамика развития).



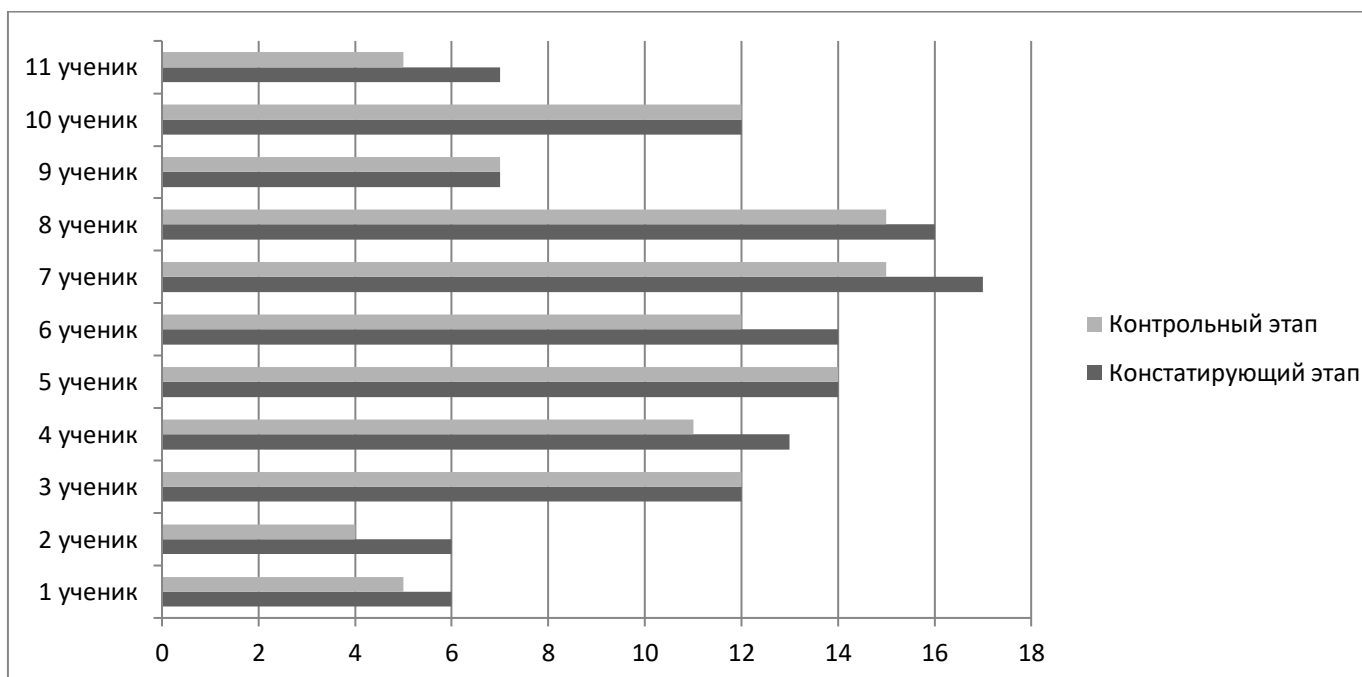
Приложение 10. Динамика развития функционального критерия социокультурной компетенции обучающихся.



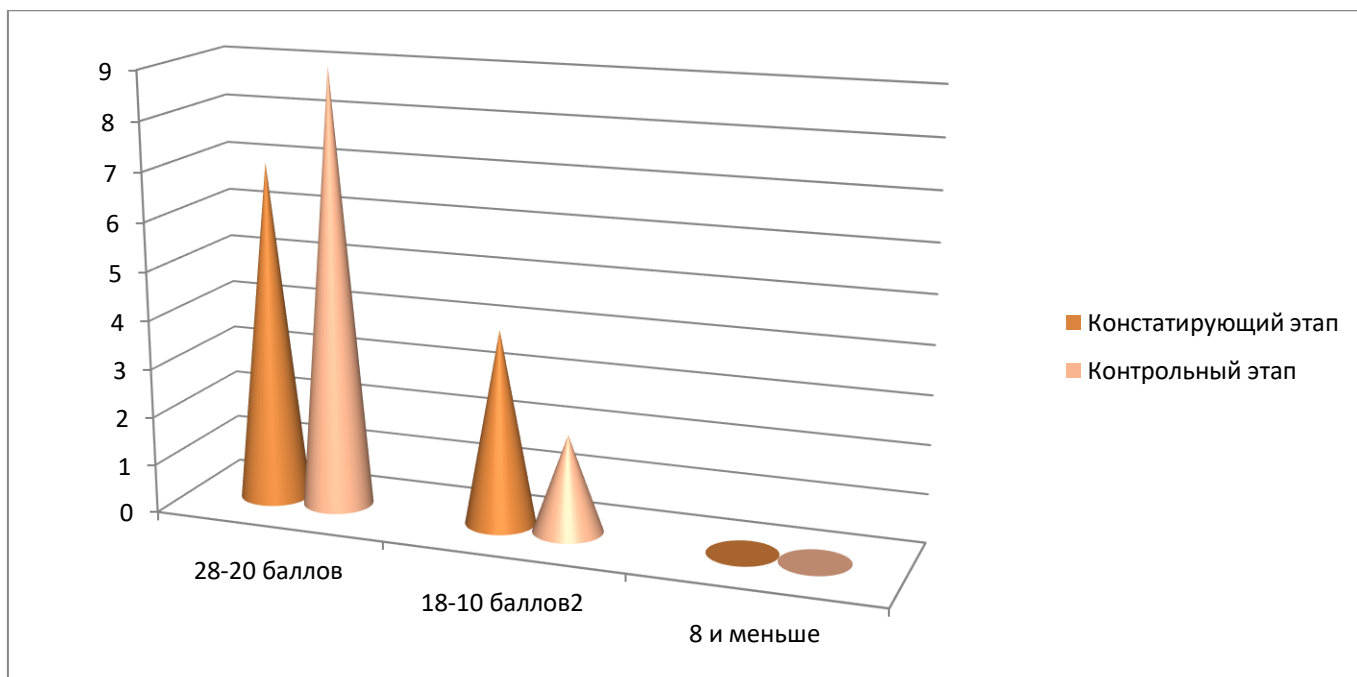
Приложение 11. Динамика развития эмпатии как компонента поведенческого критерия социокультурной компетенции обучающихся.



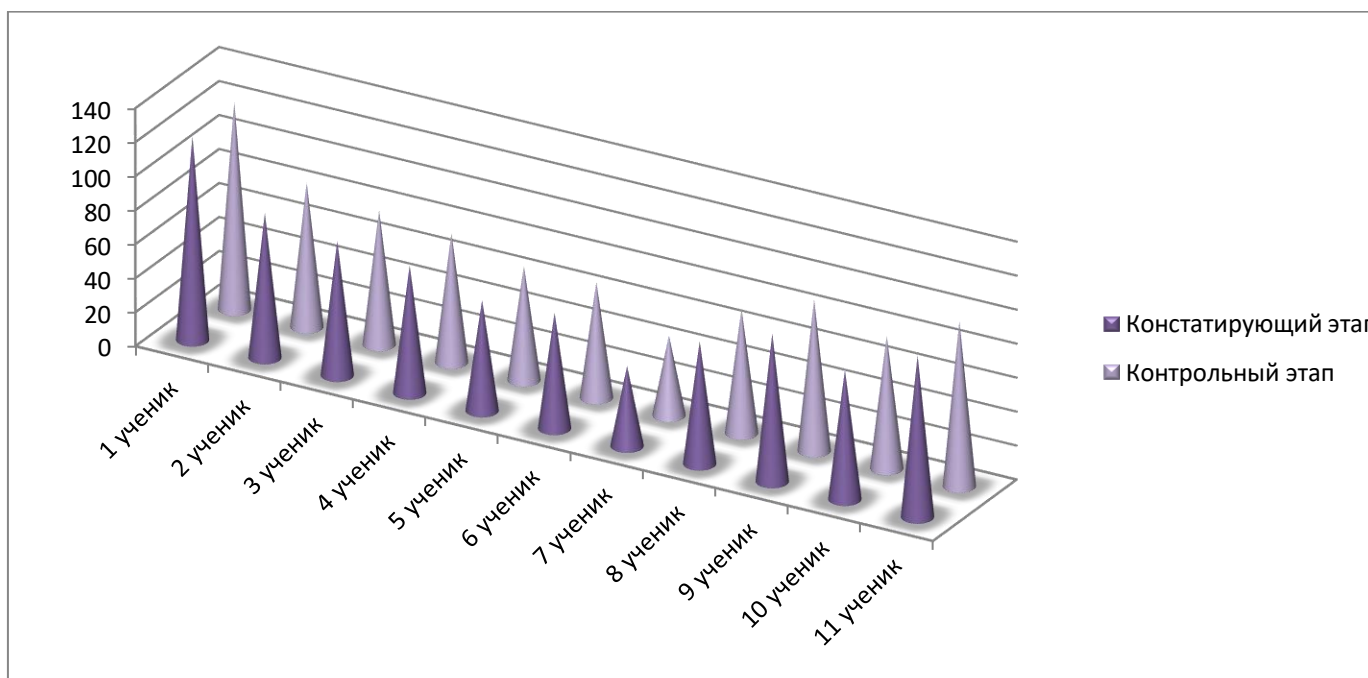
Приложение 12. Динамика развития гибкости как компонента поведенческого критерия социокультурной компетенции обучающихся (по диагностике ригидности Г. Айзенка).



Приложение 13. Динамика уровня некатегоричности суждений как поведенческого критерия социокультурной компетенции (на основе теста «Конфликтный ли Вы человек?»)»



Приложение 14. Динамика развития уровня толерантности как компонента поведенческого критерия социокультурной компетенции (по «Индексу толерантности» Г. У. Солдатовой, О. А. Кравцовой, О. Е. Хухлаевым, Л. А. Шайгеровой).



Приложение 15. Тест 2 на проверку развития когнитивного критерия социокультурной компетенции:

1) С каким кондитерским изделием часто танцевали рабы для развлечения господ во времена рабовладельческой Америки? Это изделие стали использовать в английской фразе «пара пустяков», «как дважды два».

а) панкейк

б) торт

в) пудинг

2) Какой продукт «разлетается, как горячие пирожки» на масленичной неделе у британцев?

а) пончики

б) блины

в) вафли

3) Какую часть тела викинги отрезали ирландцам, когда те не могли заплатить налог?

а) руку

б) нос

в) палец

4) В английском языке существует выражение, обозначающее понятие «кругленькая сумма» – a pretty _____. Как Вы думаете, какая денежная единица в нем использована?

а) penny

б) cent

в) dollar

5) В Америке существовал такой негласный обычай: если матч отменялся из-за погодных условий, то зрителям выдавался так называемый «rain check», позволяющий бесплатно прийти в любое время на любой другой матч. Как Вы думаете, о какой игре идет речь?

а) футбол

б) баскетбол

в) бейсбол

6) В русском языке есть выражение «быть на 7 небе от счастья». В английской же фразе, когда человек счастлив, то он пребывает на облаке. Как Вы думаете, на каком? To be on cloud _____

- a) five
- б) seven
- в) nine

7) В английском языке есть пословица, применяемая для обозначения человека, который преуспевает во многом, но при этом не является экспертом ни в чем. В этой пословице использовано очень распространенное английское имя. Как Вы думаете, какое? A _____ of all trades is a master of none

- a) Jack
- б) John
- в) Tom

8) Имя одного очень популярного в Америке мультипликационного персонажа используется в выражении, обозначающем «что-то очень легкое и простое», например «легкая работа». Как Вы думаете, что это за персонаж? Например: A _____ job.

9) В английском языке есть фразеологизм, имеющий значение «улучшать что-либо». В этой фразе употребляется определенный вид мяса. Как Вы думаете, какой? To _____ smth up.

10) Человека, бросившего пагубную привычку, англичане сравнивают с одной замерзшей птицей, довольно часто оказывающейся на праздничных столах британцев. Что это за птица? To go cold _____.

11) В английском языке используется выражение, обозначающее «приложить максимум усилий для достижения чего-либо». В этом выражении использована одна мера расстояния. Как Вы думаете, какая? To go the extra _____.

Приложение 16. Динамика развития когнитивного уровня социокультурной компетенции обучающихся.

